EL DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y SUS INCONSECUENCIAS EN VOCES NATIVAS PERUANAS

Ana Baldoceda E.

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

En el léxico del español general, que el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE) trata de reflejar, se nota el aporte de lenguas nativas de América, entre las cuales el quechua y el aimara tienen, pese a su escaso número, una presencia significativa, si consideramos la clase de cosas y realidades representadas por sus vocablos. A partir del descubrimiento de América, los lexicógrafos españoles debieron tomar en cuenta —y así lo hicieron— las palabras procedentes de idiomas nativos amerindios. El trabajo de fijar en el diccionario los significados, el uso y la etimología siempre se ha visto limitado por la vasta extensión de los territorios en que se habla el español influido por estas lenguas, y por la dificultad de encontrar fuentes de consulta confiables, ya que, por ejemplo, los diccionarios coloniales antiguos no siempre llegaron a recoger el grueso de voces de la lengua: es un hecho conocido que lexicones modernos de quechua o aimara contienen palabras que no están registradas en los de hace tres o cuatro siglos.

En el presente artículo, que es desarrollo y ampliación de una ponencia que sustentamos en el I Congreso de Lenguas Indígenas de Sudamérica, celebrado en Lima del 4 al 7 de agosto de 1999, revisamos la vigésima primera edición (1992) del DRAE

para ver cómo son presentados los vocablos provenientes de las lenguas andinas. Así, hemos encontrado un total de 292 entradas atribuibles al quechua y al aimara, que constituyen un 0,34% del total general de las registradas por el DRAE (83 500 entradas). De las 292, la Academia asigna etimología quechua a 216 entradas y etimología aimara a 14.

Este corpus de 292 voces no es uniforme en el sentido de que todas ellas hayan sido claramente identificadas como originarias del quechua o del aimara, o de que sus significados estén claramente establecidos o de que su forma fonológica y su correspondiente representación ortográfica estén adecuadamente señaladas.

Observaciones al registro de voces nativas. Del total de voces nativas andinas incluidas en el DRAE, aproximadamente un 75% tiene errores, deficiencias e imprecisiones en alguna de las 17 categorías que hemos tenido en cuenta para el análisis:

1 Sin étimo; 2 Sin glosa de étimo; 3 Étimo erróneo; 4 Glosa errónea; 5 Étimo insuficiente; 6 Étimo redundante; 7 Omisión de referencia al Perú; 8 Significado erróneo; 9 Transcripción fonológica faltante; 10 Transcripción fonológica errónea; 11 Error de área de difusión; 12 Ortografía errónea; 13 Remisión errónea; 14 Remisión faltante; 15 Aceptación ajena al étimo; 16 Desdoblamiento erróneo; 17 Vocablos no incorporados.

En este trabajo contabilizamos sólo la entrada principal, que consigna el étimo, pero no derivadas que provengan de la misma forma etimológica de la principal; en cambio sí contamos las variantes que reflejen formas etimológicas nativas derivadas. Por esta razón, para efectos ilustrativos o de comparación (no para contabilizar), consignamos algunas palabras que no se originan en formas con derivación de la lengua nativa. Por lo mismo, en nuestro corpus hemos incluido: a) voces derivadas como *aconcharse*, *achunchar*, *achuntar*, *antarquear*, *huaquear*, *huaquero*, *coquear*, *incario*, *yapar*, etc.; b) variantes de palabras: *achojcha*, *achujcha*, *chasque*, *guaco*, *ñapa*, etc.

Pasamos a exponer sucintamente e ilustrar cada uno de los rubros en que organizamos nuestras observaciones.

1 Sin étimo. En 62 entradas que se ha podido encontrar en este rubro, el DRAE no registra étimo. Entre éstas identificamos 34 quechuismos (**ayahuasca**, **azua**, **carachupa**, **chasca**, **ulluco**, **surumpi**, entre otros) que es el 54,83%; 13 aimarismos (**alasita**, **aricoma**, **cañihua**, etc.), que es el 20,96%; 14 quechumarismos (**achuma**, **chaucha**, **chuchoca**, **puquio**, etc.) que equivale al 22,58%, y 1 del mochica (**poto**²) que es el 1,61%.

2 Sin glosa de étimo. Son cuatro entradas que tienen étimo pero no glosa (**acatanca**, **arnaucho**, **misachico**), lo que viene a ser el 1,73%, de las 230 registradas por el DRAE. Hay que señalar que algunas entradas no requieren de glosa, porque en la definición se encuentra el significado en sí.

3 Étimo erróneo. Son palabras aimaras y no quechuas (**aisa**, **apiri**, **carapulca**, **lampa**), quechuas y no aimaras (**ayllu**, **aíllo**, **sora**), de origen incierto o no quechua (**causa**, **chacara**, **chanda**, **chañar**, **chino**³, **chúcaro**, **guampa**, **pacha**) y de origen no latino (**yuyo**). Todas estas palabras hacen un total de 16 con étimo erróneo, que es el 6,95% de las 230 del DRAE.

Hay 62 entradas en el DRAE (que no son parte de las 230) que están sin étimo o con étimo erróneo; de éstas, tres según el DRAE provienen del caribe (**macana**), araucano (**chancalagua**) y una voz onomatopéyica (**chingana**), cuando en realidad son de origen quechua.

4 Glosa errónea. Las entradas con glosa errónea son **capia**, **minga** y **pachamanca**. Total 3, que es 1,30% de las 230 del DRAE.

5 Étimo insuficiente. Hay un grupo de voces quechumaras, esto es, que corresponden al léxico compartido por ambos idiomas. Así, por ejemplo, palabras como **aini**, **pututu** y **coca** figuran en el DRAE como procedentes del aimara; y del quechua **achogcha**, **amancay**, **amauta**, **cantuta**, **chaco**, **icho**, **pampa**, **tотора**, etc., cuando en realidad son raíces comunes a ambas lenguas, aparecen en los antiguos diccionarios, y además —por su forma o significado— no tienen algo en particular que permita caracterizarlas como quechua o aimara. Del total de 230 entradas, identificamos 24 como quechumarismos, que es el 10,43%.

De las 62 entradas que encontramos en el DRAE (que no son parte de las 230), identificamos como quechumara (**achuma**, **apacheta**, **cachua**, **charqui**, **puquio**, etc.), lo que hace un total de 14 quechumarismos, que es el 22,5%.

6 Étimo redundante. Las palabras derivadas (**pichanga**, **gatera**², **quiñazo**, etc.), variantes (**catanca**, **llapa**, **ñapa**, **usuta**, etcétera) o las que tengan la misma raíz (**quin**, **quinaquina**, etc.) no deben llevar el étimo; simplemente se tiene que remitir a la entrada principal; es decir, debe ser, por ejemplo “**pichanga**. (De *pichana*.)”. Total, 14 entradas con étimo redundante, que es el 6,08% de las 230 entradas del DRAE.

7 Omisión de referencia al Perú. Existe una buena proporción de palabras en cuya localización el DRAE no hace referencia al Perú, sino que señala otros países. Así tenemos **opa**, cuyo uso el DRAE sólo asigna a Argentina, Bolivia y Uruguay. También —según el DRAE— **pupo** sólo se conoce en Argentina, Bolivia y Chile. Del total de 230 entradas, identificamos 17 entradas en este rubro, que es el 7,39%.

De las 62 entradas que identificamos en el DRAE en este rubro (que no son parte de las 230), 11 de ellas —el 17,74%— no tienen la indicación *Perú*.

8 Significado erróneo. Entre otros casos, ocurre en palabras como **aïne**, a la que asignan el significado “Préstamo en dinero o en especie que, entre las colectividades quechuas y aimaras, ha de ser devuelto duplicado al año de recibido”. Aquí el error está en lo de devolver el doble, puesto que en el *aini* simplemente se devuelve lo prestado o el favor recibido. También tenemos **añas**, **humita**, **máchica**, **ichu**, etc. Del total de 230 entradas, identificamos 17 en este rubro, que es el 7,39%.

De las 62 entradas que identificamos en el DRAE en este rubro (que no son parte de las 230), 8 —el 12,9%— tienen significado erróneo.

9 Transcripción fonológica faltante. Por otra parte, el DRAE a veces sólo señala “or. quechua” u “or. aimara”, sin consignar ninguna representación fonológica del étimo (**aguayo**,

amauta, callana, etc.). Del total de 230 entradas, identificamos 62 entradas en este rubro, que es el 26,95%.

10 Transcripción fonológica errónea. En 52 entradas el DRAE acierta en este rubro, pero hay casos en que yerra, como en **achogcha, acatanca, aisa, coto, cocha, virakocha**. Del total de 230 entradas, identificamos 65 en este rubro, que es el 28,26%.

Nota. De las 230 entradas, 147 tienen transcripción fonológica, de las cuales 18 palabras llevan tilde, signo innecesario en este caso. Esto, sin embargo, no se contabiliza como error. Ejemplos: **cóndor** (*cúntur*), **nana**² (*nánay*), **topo**³ (*túpu*), etc.

11 Error de área de difusión. El DRAE muchas veces se equivoca al marcar como americanismo ("Amér.") palabras que sólo se emplean en determinados países o en uno solo; en otros casos se menciona únicamente un país y se omite otros. Por ejemplo **apiri** lleva la indicación *Amér.*, cuando sólo se conoce en parte de Perú y Bolivia. En **aravico** no indica en qué país se emplea. Un caso que da la impresión de que se conoce en todo el Perú es **camanchaca**, cuando sólo se usa en algunas zonas del país. Por otro lado, en el español peruano no se da *ñapa*.

Del total de 230 entradas identificamos 5 entradas en este rubro, que es el 2,17%. De las 62 entradas que identificamos en el DRAE en este rubro (que no son parte de las 230), 3 —4,83%— tienen error de área de difusión.

12 Ortografía errónea. Existen palabras empleadas en el Perú con acentuación diferente respecto de la lengua general, registrada en el DRAE. Así tenemos **huacátay** y **aíllu** en lugar de **huacatay** y **aillu**. También se equivoca al transcribir **arnauchu** por **asnaúchu**. Hay, además, casos en que el DRAE contradice la norma de escribir con <i>, no con <y>, los diptongos decrecientes, como en **ayllu** por **aillu**. Sorprendente para los peruanos es la entrada **cuarango** 'árbol del Perú', pues en nuestro medio la pronunciación es /warángo/ o /gwarángo/, por lo que el DRAE debería consignar **huarango** o **guarango** y no la inexistente variante **cuarango**. Otro caso diferente ocurre con la entrada **payana**: el equívoco está en que el DRAE incorpora este vocablo

con una ortografía que refleja la pronunciación yeísta argentina. Atendiendo a la etimología quechua (**pallay** 'recolectar', 'recoger del suelo'), debería ser **pallana**, no **payana**. Del total de 230 entradas identificamos 6 entradas en este rubro, que es el 2,60%.

13 Remisión errónea. Ocurre remisión errónea en el DRAE cuando un derivado: a) remite a una entrada que tiene una homófona o más, sin tomar en cuenta el número volado que las diferencia (**achuchar**, **champear**); b) remite a una entrada cuyo étimo no guarda relación con el derivado (**cucayo**).

14 Remisión faltante. Encontramos cinco entradas (**cacharpas**, **chamicado**, **chácara**¹, **inga** y **poronguero**) en las que no se consigna la remisión a la entrada principal. Por ejemplo, **chamicado** no remite a **chamico**.

15 Aceptión ajena al étimo. Existen doce acepciones que no corresponden al étimo de la lengua nativa, como es el caso de **arracacha**; otras veces el DRAE asigna un mismo étimo nativo para todas las acepciones cuando no es pertinente; en realidad, al tener éstas étimo diferente, constituyen entradas. En consecuencia, debe haber desdoblamiento, como, por ejemplo, en el caso de **paco**¹ y **tuco**³, que contienen acepciones no sustentables en el étimo de la entrada.

16 Desdoblamiento erróneo. El DRAE repite algunas variantes y les da definición en vez de consignarlas en una sola entrada (**achojcha** y **achujcha**; **aillu** y **aillo**), o genera una indebida duplicidad, por ejemplo cuando una entrada debe estar como una acepción más, lo que se ve en **champa**¹. En total son cinco casos.

17 Vocablos no incorporados. Existe un buen número de palabras de origen quechua o aimara de uso común o por lo menos conocidas en casi todo el territorio nacional que no están registradas en el DRAE, entre las que podemos señalar *carca*, *chocho*, *chunchulí*, *chullo*, *chuchuy*, *chupe*, *equeco*, *huaino*, *motoso* (de 'hablar con motes'), *piqui*, *quihuicha*, *maca*, *atatau*, *alalau*, *achachau*, *patasca*, *pistaco*, *ñusta*, etc.

Debajo de la entrada principal que transcribimos del DRAE, ponemos, precedida del número que la identifica, la clase de observación o acotación que corresponda. Lo mismo se hace con algunas variantes o derivadas (que van con viñetas). Las observaciones son las siguientes:

aca. (Del quechua *aka*.) f. *NO. Argent.* Excremento.

acatanca. (Del quechua *akatanca*.) f. *Argent. y Bol.* Escarabajo pelotero, catanga. || **2. Bol. catanga**, excremento.

2 Sin glosa de étimo. Debe decir: "(Del quechua *aka*, excremento, y *tangay*, empujar.)"

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *akatanqa*.

- **catanca.** (Del quechua *aka*, excremento, y *tangay*, empujar.) f. *Argent. y Chile*, **acatanca**, escarabajo pelotero. || **2. Argent. y Chile. acatanga**, excremento. || **3. Col. nasa**, arte de pesca. || **4. Bol.** Carrito tirado por un caballo, para el transporte de frutas.

6 Étimo redundante. Por ser **catanca** una variante de **acatanca** no debe llevar el étimo; simplemente se tiene que remitir a ésta, así: "**catanca.** (De *acatanca*.)"

15 Acepción ajena al étimo. Ver || **3.**

aclla. (Del quechua *aclla*, *ajlla*.) f. Doncella que en el imperio de los incas se destinaba al culto del Sol o al servicio del monarca.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *aklla*.

acullico. (Del quechua *akulliku*.) m. *NO. Argent., Bol. y Perú.* Pequeña bola hecha con hojas de **coca**¹, que suele mezclarse con cenizas de quinua y papa hervida. Al mascarla se diluyen en la saliva los principios activos del estimulante.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *akullikuy*.

- **acullicar.** (De *acullico*.) intr. *Bol. y Perú.* **coquear**.

jachachay! (De or. quechua.) *Col., Chile, Ecuad. y Perú.* Interjección que expresa la sensación de frío o el calor, y que también denota aplauso o aprobación. || **2. m. Col.** Juego de muchachos, llamado así porque el cantar con que lo acompañan empieza con aquella palabra.

- 8 **Significado erróneo.** En Perú significa '¡qué miedo!', '¡qué susto!', lo que necesitaría una acepción aparte.
- 9 **Transcripción fonológica faltante:** *achachay*.
- 11 **Error de área de difusión.** Se debe quitar *Perú*, por lo expuesto en 8.

jachalay! (Del quechua *achallay*, qué lindo, qué bueno.) *N. Argent.*, *Ecuad.* y *Perú*. Interjección afectuosa o irónica que expresa admiración, ponderación y deseo.

- 11 **Error de área de difusión.** Se debe quitar *Perú*, porque en el español peruano se registra *jachalau!* o *jachallau!*
- 12 **Ortografía errónea.** Debe ser (Del quechua *achallay*, ¡qué lindo!, ¡qué bueno!)

achira. (De or. quechua.) f. Planta sudamericana de la familia de las alismatáceas, de tallo nudoso, hojas ensiformes y flores coloradas, que vive en terrenos húmedos. || 2. Planta del Perú, de la familia de las cannáceas, de raíz comestible. || 3. *Chile. cañacoro.*

- 9 **Transcripción fonológica faltante:** *achira*.

achogcha. (Del quechua *achugcha*.) f. *Ecuad.* Planta de cápsula comestible que se usa para la alimentación.

- 5 **Étimo insuficiente.** No sólo es quechua; también, aimara.

- 10 **Transcripción fonológica errónea.** Debe ser *achugcha*.

- **achojcha.** f. *Bol. achogcha.*
- **achujcha.** f. *Bol. achogcha.*

- 16 **Desdoblamiento erróneo.** No se debiera repetir estas variantes, porque se las puede poner en una sola entrada; así, por ejemplo, "**achojcha o achujcha.** f. *Bol. achogcha.*"

achuma. f. *Perú* y *N. Argent.* Planta cactácea, de brazos acanalados, frecuente en los llanos bolivianos.

- 1 **Sin étimo.** Debe ser "**achuma.** (Del quechumara, *achuma*.)"

achupalla. (Del quechua *achupalla*.) f. Planta de América Meridional, de la familia de las bromeliáceas, de tallos gruesos, escamosos y retorcidos; hojas alternas, envainadoras y espinosas por los bordes; flores en espiga y fruto en caja. De sus tallos se hace una horchata muy agradable.

- **chupalla.** (De *achupalla*.) f. *Chile*. Planta bromeliácea que tiene las hojas en forma de roseta y cuyo jugo se emplea en la medicina casera. || **2. Chile.** Sombrero de paja hecho con tirillas de las hojas de esta planta.

achura. (Del quechua *achúray*, repartir.) f. *Argent.*, *Bol.* y *Urug.* Asadura de una res.

aguayo. (De or. aimara.) m. *Bol.* Pieza de lana de colores, que las mujeres utilizan como complemento de su vestidura. También la emplean para llevar a los niños o cargar algunas cosas. || **2. Amér. Merid.** Lienzo fuerte.

9 Transcripción fonológica faltante: *awayu*.

11 Error de área de difusión. Es posible que no se dé en toda América Meridional, como se menciona en || **2.** En Perú sólo es conocido en la zona sur (Puno y Tacna).

aimara. adj. Dícese de la raza de indios que habitan la región del lago Titicaca, entre Perú y Bolivia. Aplicado a los individuos de esta raza. Ú. t. c. s. || **2.** Propio o perteneciente a esta raza. || **2. m.** Lengua **aimara**.

1 Sin étimo. Debe ser "aimara. (Del aimara *aymara*.)"

aine. (Del aimara *ayne*.) m. *Bol.* Préstamo en dinero o en especie que, entre las colectividades quechuas y aimaras, ha de ser devuelto duplicado al año de recibido.

5 Étimo insuficiente. No sólo es aimara; también, quechua.

7 Omisión de referencia al Perú.

8 Significado erróneo. En la realización del *aini*, lo que se presta no es devuelto por duplicado, sino se retorna o retribuye la misma cantidad que se recibió.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *ayni*.

airampo. (De or. quechua.) m. *Amér. Merid.* Cactácea cuya semilla se emplea como colorante.

9 Transcripción fonológica faltante: *ayrampu*.

aisa. (Del quechua *aisa*, tirón.) f. *N. Argent.*, *Bol.* y *Perú*. Derrumbe que, el interior de una mina, obstruye la salida al exterior.

3 Étimo erróneo. No es quechua sino aimara. Debe ser "(Del aimara *aysa*, derrumbe.)" (Cf. M. de Lucca.)

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *aysa*.

ajipa. (Del quechua *asipa*.) f. *Bol.* y *Perú*. Planta papilionácea con tubérculos de zumo azucarado.

alasita. f. *N. Argent.* y *Bol.* Feria artesanal de esa región.

1 Sin étimo. Debe ser "**alasita**. (Del aimara *alasita*, cómprame.)"

7 Omisión de referencia al Perú. Sólo en el altiplano peruano se registra esta palabra.

alcamar. (Del aimara *alcamari*.) m. Especie de ave de rapiña americana.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *allqamari*.

11 Error de área difusión. Falta especificar que se da en *Perú* y *Bolivia* con la forma **alcamari**.

alpaca¹. (Del aimara *all-paka*.) Mamífero rumiante, de la misma familia que la llama, propia de América Meridional y muy apreciado por su pelo, que se emplea en la industria textil. || **2.** fig. Pelo de este animal que es más largo, más brillante y más flexible que el de las bestias lanares. || **3.** Paño hecho con este pelo. || **4.** Tela de algodón abrillantado, a propósito para trajes de verano.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *allpaqa*.

amancay, amancaya o amancayo. (Del quechua *amánkay*, azucena.) m. *Amér.* Nombre de diversas plantas, ya herbáceas, ya arbóreas, cuya flor, blanca o amarilla, recuerda a la azucena. || **2.** Flor de estas plantas.

5 Étimo insuficiente. No sólo es quechua; también, aimara.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *amanq'ay* (quechua) o *amanq'aya* (aimara).

amarcar. (der. del quechua *markana*.) tr. *Ecuad.* Tomar en los brazos. || **2.** *Ecuad.* Apadrinar o sacar de pila a una criatura.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *markana*.

amauta. (De or. quechua.) m. Sabio o filósofo, en el antiguo imperio de los incas. || **2. Bol. y Perú** Persona anciana y experimentada que, en las comunidades indias, dispone de autoridad moral y de ciertas facultades de gobierno.

5 Étimo insuficiente. No sólo es quechua; también, aimara.

9 Transcripción fonológica faltante: *amawta*.

anaco. (Del quechua *anacu*.) m. Tela rectangular que a modo de falda se ciñen las indias a la cintura.

8 Significado erróneo. Debe ser "Vestido que usan las indígenas, de los hombros hasta las rodillas."

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *anaku*.

ananay. (De or. quechua.) *Bol. y Ecuad.* interj. que se usa para manifestar que una cosa es grata a la vista.

9 Transcripción fonológica faltante: *ananay*.

antarca. (Del quechua *hantarqa*.) adv. fam. *N. de Argent.* De espaldas.

añas. (De or. quechua.) f. Especie de zorra en el Perú.

8 Significado erróneo. No es cánido ("especie de zorra") sino mustélido.

9 Transcripción fonológica faltante: *añas*.

apa (al). (Del quechua *apa*, carga.) loc. adv. *Chile.* A la espalda, a cuestras.

apacheta. f. Montón de piedras que los indios y mestizos de algunas regiones andinas ponen a un lado del camino para invocar la protección de la divinidad.

1 Sin étimo. Debe ser "**apacheta.** (Del quechumara, *apachita*.)"

apasanca. (De or. quechua) f. *N. Argent. y Bol.* Araña de gran tamaño, velluda y muy ponzoñosa, afín a la tarántula.

9 Transcripción fonológica faltante: *apasanka*.

api. (De or. quechua.) m. *NO. Argent. y Bol.* Mazamorra de maíz morado triturado, sazónada con diversos ingredientes.

9 Transcripción fonológica faltante: *api.*

apiri. (De or. quechua.) m. *Amér.* Operario que transporta mineral en las minas.

3 Étimo erróneo. No es quechua sino aimara (*apiri* es participio activo de *apaña* ‘cargar’). El error proviene posiblemente de haber consultado el diccionario quechua de Jorge Lira, que incluye buen número de voces aimaras sin indicar su origen.

9 Transcripción fonológica faltante: *apiri.*

11 Error de área de difusión. Es posible que no se dé en toda América; máximo se conoce en Perú y Bolivia.

aravico. m. Poeta, entre los incas.

1 Sin étimo. Debe ser “**aravico.** (Del quechua *harawikuq.*)”

• **haravico.** m. *Perú.* **aravico.**

aricoma. f. *Bol. y Perú.* Tubérculo algo mayor que la patata, que se come crudo.

1 Sin étimo. Debe ser “**aricoma.** (Del aimara *ariquma.*)”

arnaúcho. (De or. quechua.) m. *Perú.* Ají pequeño y muy picante.

2 Sin glosa de étimo. Debe ser: “**asnaúcho.** (Del quechua *asna* oloroso y *uchu* ají.)”

9 Transcripción fonológica faltante: *asna uchu.*

12 Ortografía errónea. Es *asnaúchu* no *arnauchu.*

jarol³ (De or. aimara.) *N. Argent., Bol. y Chile.* Voz que, dicha por la concurrencia, hace que se suspenda el baile para que los bailarines tomen una copa de licor u otra bebida alcohólica o puedan cantar una copla entrecruzando los brazos.

9 Transcripción fonológica faltante: *aru.*

arracacha. (Del quechua *racacha.*) f. Planta de América Meridional de la familia de las umbelíferas, semejante a la chirivía,

pero de raíz más larga y gruesa y muy exquisita. || 2. Col. Sandez, salida de pie de banco.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *rakacha*.

15 Aceptación ajena al étimo. Ver || 2.

¡arrarray! (De or. quechua.) *Ecuad.* interj. con que se expresa la sensación de calor o quemadura.

9 Transcripción fonológica faltante: *arrarray*.

¡atatay! (De or. quechua.) *Ecuad.* interj. con que se expresa la sensación de asco.

9 Transcripción fonológica faltante: *atatay*.

auca². (Voz quechua que significa *guerrero*.) adj. Dícese del indio de una rama de los araucanos, que corría la Pampa en las cercanías de Mendoza. Ú. t. c. s. || 2. Perteneciente a esta rama.

9 Transcripción fonológica faltante: *awqa*.

ayahuasca. f. *Ecuad.* y *Perú*. Planta narcótica, que tomada en infusión embriaga y produce visiones fantásticas.

1 Sin étimo. Debe ser “**ayahuasca**. (Del quechua *aya* muerto y *waskha* sogá.)”

8 Significado erróneo. Debe ser “Liana narcótica...”

ayllu. (Voz aimara.) m. *Bol.* y *Perú*. Cada uno de los grupos en que se divide una comunidad indígena, cuyos componentes son generalmente de un linaje.

3 Étimo erróneo. No es aimara sino quechua. Debe ser “(Del quechua *ayllu*, parentela.)”

9 Transcripción fonológica faltante: *ayllu*.

12 Ortografía errónea. La entrada debe ser **aillu** o **aillo** (no **aillo**, como en la siguiente entrada).

• **aillo.** (De or. aimara.) m. *Chile* y *Ecuad.* Parcialidad en que se divide una comunidad indígena, cuyos componentes son generalmente de un linaje.

3 Étimo erróneo. No es aimara sino quechua.

16 Desdoblamiento erróneo. Se debe consignar en una sola entrada, por ejemplo:

ailu o **aillo**. (Del quechua *ayllu* parentela.) m. *Bol., Chile, Ecuad. y Perú.* [...]

azua. f. **chicha**².

1 Sin étimo. Debe ser “**azua**. (Del quechua *aswa*.)”

11 Error de área de difusión. Se debe consignar en qué país o países se utiliza esta palabra; por ejemplo, acá en en el Perú sólo se la conoce en la sierra norte.

cachaco, **ca**. adj. *Col.* Dícese del joven, elegante, servicial y caballeroso. || **2. Col., Ecuad. y Venez. Gomoso, lechuguino, petimetre. || **3. m.** despect. *Perú.* Policía; militar en general. || **4. m.** f. *P. Rico*. Nombre que se da a los españoles de buena posición económica de la zona campesina de la isla.**

1 Sin étimo. Debe ser “**cachaco**, **ca**. (Del quechua *kachaku*.)”. Válido sólo para || **3**.

15 Aceptación ajena al étimo. Ver primera, || **2**. y || **4**.

cacharpari. (Del m. or. que *cacharpas*.) m. *Perú*. Convite de despedida que se ofrece al que va a emprender un viaje. || **2. Perú**. Baile que se celebra con este motivo.

1 Sin étimo. Debe ser “**cacharpari**. (Del quechua *kacharpariy*, liberar, soltar.)”

• **cacharpaya**. f. *N. de la Argent.* Fiesta con que se despide al carnával y, en ocasiones, al viajero.

1 Sin étimo. Debe ser “(Del aimara *kacharpaya*.)”

7 Omisión de referencia al Perú. En el altiplano peruano se conoce esta palabra.

• **cacharpas**. (Del quechua *cacharpayani*, despachar, aviar al caminante.) f. pl. *Amér. Merid.* Trebejos, trastos de poco valor.

14 Remisión faltante. Debe ser “**cacharpas**. (De *cacharpari*.)”

cachua. f. Baile de los indios del Perú, Ecuador y Bolivia, suelto y zapateado que tiene tres figuras.

1 Sin étimo. Debe ser “**cachua**. (Del quechumara, *kachwa*.)”

caigua. f. Planta de la familia de las cucurbitáceas, indígena del Perú, cuyos frutos, que son unas pequeñas calabazas de cáscara

gruesa, rellenos de carne picada, constituyen un plato usual en aquel país. Plántase también como enredadera.

1 Sin étimo. Debe ser “**caigua**. (Del quechua *kaywa*.)”

calaguala. f. Helecho de la familia de las polipodiáceas, originario del Perú, con hojas rastreras, ensiformes, lisas, de unos ocho decímetros de largo, y raíz rastrera y dura. Se emplea en medicina.

1 Sin étimo. Debe ser “**calaguala**. (Del quechua *qalawala*.)”

calato, ta. adj. *Perú*. Desnudo, en cueros.

1 Sin étimo. Debe ser “**calato, ta**. (Del aimara *q'ala*.)”

callampa. (Del quechua *ccallampa*.) f. *Chile*. **seta**², especie de hongo. || **2.** fig. y fam. *Chile*. Sombrero de fieltro. || **3.** fig. *Chile*. Vivienda muy pobre construida generalmente por el propio habitante, en la periferia de las ciudades, con materiales de desecho.

5 Étimo insuficiente. No sólo es quechua; también, aimara.

7 Omisión de referencia al Perú.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *qallampa*.

callana. (De or. quechua.) f. *Amér*. Vasija tosca que usan los indios americanos para tostar maíz o trigo. || **2.** Manchas callosas que se dice tienen en las nalgas los descendientes de negros o zambos. || **3.** Escoria metalífera que puede beneficiarse. || **4.** Crisol para ensayar metales. || **5.** fig. *Chile*. Reloj de bolsillo, muy grande. || **6.** *Perú*. **tiesto**¹, pedazo de vasija de barro.

8 Significado erróneo. En || **6.** se debe quitar “pedazo” y queda como “vasija de barro para tostar granos”.

9 Transcripción fonológica faltante: *kallana*.

• **cayana.** f. *callana*, vasija de los indios.

callapo. (Del aimara *callapu*.) m. *Min. Chile*. **entibo**, madera para apuntalar. || **2.** *Min. Chile*. Grada de escalera en la mina.

7 Omisión de referencia al Perú.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *kallapu*.

camanchaca. f. *Chile* y *Perú*. Niebla espesa y baja.

1 Sin étimo. Debe ser “**camanchaca**. (Del aimara *kamanchaka*, oscuridad.)”. (Voz relacionada con *ch'amaka* ‘oscuridad’).

11 Error de área de difusión. En el *Perú* este vocablo es conocido sólo en el litoral sur (entre Nazca y Tacna).

camarico. (De or. quechua.) m. Ofrenda que hacían los indios americanos a los sacerdotes, y después a los españoles. || **2.** fig. y fam. *Chile*. Lugar preferido de una persona. || **3.** fig. y fam. *Chile*. Amorío, enredo amoroso. *Tener un CAMARICO*.

9 Transcripción fonológica faltante: *kamariku*.

15 Aceptión ajena al étimo. Ver || **2.** y || **3.**

cancha¹. (Del quechua *cancha*, recinto, cercado.) f. Local destinado a la práctica de diversos deportes. || **2.** Local destinado al juego de pelota, riñas de gallos u otros juegos análogos. || **3.** Suelo del frontón o trinquete con pavimento de piedra o cemento y del mismo ancho que el frontis. || **4. Amér.** En general, terreno, espacio, local o sitio llano y desembarazado. || **5. Amér.** Corral o cercado espacioso para depositar ciertos objetos. CANCHA de maderas. || **6. Amér. hipódromo.** || **7. Amér.** Lugar en que el cauce de un río es más ancho y desembarazado. || **8. Col. y Par.** Lo que cobra el dueño de una casa de juego. || **9. Chile, R. De la Plata, y Perú.** Campo de fútbol. || **10. Urug.** Senda o camino. || **11. Fig. Argent., C. Rica, Chile, Par. y Perú.** Habilidad que se adquiere con la experiencia. || ¡**cancha!** *Argent., C. Rica, Chile, Par. y Perú.* interj. Que se emplea para pedir que abran paso. Ú. m. en las expresiones **abrir, dar o pedir cancha.** || **estar en su cancha.** fr. fig. *Chile y Par.* **estar en su elemento.** || **tener cancha.** fr. fig. *Argent.* Tener experiencia.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *kancha*.

12 Ortografía errónea. Después de recinto no va coma. Debe ser “(Del quechua *cancha*, recinto cercado.)”

- **canchamina.** f. *Chile*. Cancha o patio cercado en una mina para recoger el mineral y escogerlo.
- **canchaminero.** m. *Chile*. El que trabaja en una canchamina.
- **canchero, ra.** m. y f. *P. Vasco y Amér.* Persona que tiene una cancha de juego o cuida de ella. || **2. Adj. Argent., Chile, Par., Perú y Urug.** Ducho y experto en determinada actividad. || **3.**

Adj. *Argent.* y *Chile*. Se aplica al trabajador encargado de una cancha.

- **cancho**². (De *cancha*¹.) m. desus. fam. *Chile*. Paga que exigen por servicios nimios algunas personas, especialmente abogados y clérigos.
- **canchón**. (De *cancha*¹.) m. Perú. Terreno amplio, cercado o no, donde existen o se depositan cosas de poco valor.

8 Significado erróneo. Sólo debe ser "*Perú*. Terreno amplio y cercado."

cancha². (Del quechua *cancha*, maíz tostado.) f. Maíz o habas tostadas que se comen en América del Sur. || **2. Perú**. Maíz tostado. || **blanca. Perú**. Rosetas de maíz.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *kamcha*. (Cf. Garcilaso en *Comentarios Reales* y Domingo de Santo Tomás.)

canchalagua. (Del araucano *canchanlagua*, hierba contra dolor de costado.) f. Planta anual, americana, de la familia de las gencianáceas, muy semejante a la centaurea menor, pero con tallos más delgados y las hojas más estrechas. Se usa en medicina. || **de Aragón**. Lino purgante.

3 Étimo erróneo. No es araucano sino quechua. Debe ser "(Del quechua, *kanchalawa*.)"

cantuta. (De or. quechua.) f. *Amér. Merid.* **clavellina**, clavel, también llamada flor de los incas.

5 Étimo insuficiente. No sólo es quechua; también, aimara.

9 Transcripción fonológica faltante: *qantu*.

cañihua. f. *Perú*. Especie de mijo que sirve de alimento a los indios y con el cual, fermentado, se hace chicha.

1 Sin étimo. Debe ser "**cañihua**. (Del aimara *qañiwa*.)"

11 Error de área de difusión. Falta consignar Bolivia.

capia. (Del quechua *qaphia*, frágil, quebradizo.) f. *N. de Argent., Col.* y *Perú*. Maíz blanco y muy dulce que se emplea en la preparación de golosinas. || **2. N. Argent. y Col.** Dulce o masita compuesta con harina de **capia** y azúcar. || **3. Bol.** Harina de maíz tostado y masa hecha con esa harina.

- 4 **Glosa errónea.** Debe ser “(Del quechua *qhapya*, suave, blando.)” (Cf. González Holguín “Mayz blando de comer. **Ccapia**.”)
- 10 **Transcripción fonológica errónea.** Debe ser *qhapya*.
- **capi.** (De or. quechua.) m. *Amér. Merid.* **Maíz.** || 2. *Bol.* Harina blanca de maíz. || 3. *Chile.* Vaina de simiente, como el fréjol, cuando está tierna.
- 6 **Étimo redundante.** Por ser **capi** una variante de **capia** no debe llevar el étimo; simplemente se tiene que remitir a ésta, así: “**capi.** (De *capia*.)”

caracha. (De or. quechua.) m. Enfermedad de los pacos o llamas y otros animales, semejante a la sarna o roña. En el *Perú* se llama también a la sarna de las personas.

9 **Transcripción fonológica faltante:** *qaracha*.

- **carache.** m. **caracha.**
- **carachento, ta.** adj. *Amér. Merid.* **carachoso.**
- **carachoso, sa.** adj. *Perú.* **sarnoso.**

carachupa. F. *Perú.* zarigüeya.

- 1 **Sin étimo.** Debe ser “**carachupa.** (Del quechua *qara*, pelada y *chupa*, cola.)”

carapulca. (De or. quechua.) Cierta guisado criollo hecho de carne, papa seca y ají.

- 3 **Étimo erróneo.** No es quechua sino aimara. Debe ser “**carapulca.** (Del aimara *qala*, piedra y *phurka*, asado.)” El error es que se limitaron a consignar el dato que obtenían del diccionario quechua de González Holguín, que trae *ccalapurca*, sin reparar en el carácter aimara de la entrada (inclusiva la forma alterna *pari rucru*, que da el mismo autor, es parcialmente aimara por la presencia del adjetivo *pari* ‘caliente’). El préstamo aimara *ccalapurca* figura en el diccionario aimara de Bertonio como *cala phurca*, que literalmente significa ‘asado de piedra’, porque metían en la olla una piedra muy caliente que cocinaba los ingredientes.

9 **Transcripción fonológica faltante:** *qala phurka*.

cariucho. (De or. quechua.) *Ecuad.* Guiso de carne y patatas con ají.

9 **Transcripción fonológica faltante:** *kari uchu*.

carpa³. (Del quechua *carppa*, toldo, enramada.) f. Gran toldo que cubre un circo o cualquier recinto amplio. || 2. *Amér.* **tienda de campaña**. || 3. *Argent., Perú y Urug.* Tienda de playa. || 4. Tienda montada en algunas fiestas populares, donde se venden comestibles y bebidas.

5 **Étimo insuficiente**. No sólo es quechua; también, aimara.

10 **Transcripción fonológica errónea**. Gonçález Holguín transcribe *carppa* (con *p* glotalizada) en la versión quechua de su diccionario; en cambio, encontramos en la parte del castellano-quechua *carpa* al igual que Bertonio. Esto demuestra que hubo un equívoco en el diccionario de Gonçález Holguín. Por tanto, la transcripción fonológica correcta es *karpa*.

causa². (Del quechua *causay*, el sustento de la vida.) f. fam. *Perú*. Puré de papas, aderezado con lechugas, queso fresco, aceite, ají. Se come frío y es plato criollo.

3 **Étimo erróneo**. No se ha comprobado que provenga del quechua. Es de origen incierto.

8 **Significado erróneo**. Debe ser "Puré de papas con ají, aceite, limón. Se sirve con lechugas y aceitunas y se come frío como entrada."

caví. m. Raíz seca y guisada de la oca del Perú.

1 **Sin étimo**. Debe ser "**qawi**. (Del quechua *qawi*, oca seca.)". Vocablo desusado en Perú.

cenca. f. *Perú*. Cresta de las aves.

1 **Sin étimo**. Debe ser "**cenca**. (Del quechua *sinqa*, nariz.)". Término desusado en Perú.

cencapa. f. *Perú*. Jáquima que se le pone a las llamas.

1 **Sin étimo**. Debe ser "**cencapa**. (Del quechua *sinqapa*.)". Término desusado en Perú.

cimba². (Del quechua *simpna*, crizneja, trenza, entrelazamiento ordenado de hilos.) f. *Bol. y Perú*. **simpa**. Cf. **cimpa**, **crizneja**, **trenza**.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *simp'a*.

- **cimpa.** (De *cimba*².) f. *Perú.* **simpa.**
- **simpa.** (De *cimba*².) *Argent., Chile y Perú.* Trenza hecha con cualquier material, y especialmente en el cabello.

Nota. En el español peruano *cimba*, *simpa* y *cimpa* son vocablos desusados.

coca¹. (Del aimara *kkoka*.) f. Arbusto del Perú, de la familia de las eritroláceas, con hojas alternas, aovadas, enteras de estípulas axilares y flores blanquecinas. Indígena de América del Sur, se cultiva en la India y en Java y de ella se extrae la cocaína. || **2.** Hoja de este arbusto. || **del Perú.** **coca**¹.

5 Étimo insuficiente. No sólo es quechua; también, aimara.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *kuka*.

- **coca**⁶. f. abrev. coloq. de **cocaína**.
- **cocador, ra.** adj. fam. Que coca. Ú. t. c. s.
- **cocaína.** f. Alcaloide de la coca del Perú, que se usa mucho en medicina como anestésico de las membranas mucosas y en inyección hipodérmica como anestésico local de la región en que se inyecte. También se usa como droga o estupefaciente.
- **cocainomanía.** adj. (De *cocaína* y *manía*.) f. Adicción a la cocaína.
- **cocainómano, na.** adj. Perteneciente o relativo a la cocainomanía. || **2.** Adicto a la cocaína. Ú. t. c. s.
- **cocal.** m. *Perú.* Sitio donde se cría o cultiva **coca**¹. || **2. co-cotal.**
- **cocalero, ra.** adj. *Perú.* Perteneciente o relativo a los cicales.
- **coquear.** (De **coca**¹.) intr. *NO. Argent. y Bol.* Extraer, en la boca, el jugo del acullico.

cocaví. m. *Amér. Merid.* Provisión de **coca**¹ y, en general, de víveres que llevan los que viajan a caballo.

1 Sin étimo. Debe ser “**cocaví.** (Del quechua *quqaw*.)”

- **cucayo.** (De *coca*.) m. *Bol. y Ecuad.* Provisiones de boca que se llevan en el viaje.

13 Remisión errónea. Debe ser “**cucayo.** (De *cocaví*.)”, no “**cucayo.** (De *coca*.)”; además no existe en el DRAE la entrada **coca** sin superíndice.

cocha¹. (Del quechua *kocha*, laguna.) f. En el beneficio de los metales, estanque que se separa de la tina o lavadero principal con una compuerta. || 2. *Ecuad.* Laguna, charco.

7 **Omisión de referencia al Perú.** Ver acepción || 2.

10 **Transcripción fonológica errónea.** Debe ser *qucha*.

cochayuyo. (Del quechua *kocha*, laguna, y *yuyu*, hortaliza.) m. *Amér. Merid.* Alga marina cuyo talo, en forma de cinta, puede alcanzar más de tres metros de largo y dos centímetros de ancho. Es comestible.

10 **Transcripción fonológica errónea.** Debe ser “(de *qucha*, laguna y *yuyu*, hortaliza.)”

colla⁴. adj. *Bol.* Dícese del habitante de las mesetas andinas. Ú. t. c. s.

1 **Sin étimo.** Debe ser “**colla**⁴. (Del aimara *qulla*.)”

7 **Omisión de referencia al Perú.** En el Perú se utiliza como un dato histórico referencial.

conacho. m. *Min. Perú.* Mortero de piedra que se usaba para triturar los minerales que tenían oro o plata nativos.

1 **Sin étimo.** Debe ser “**conacho.** (Del aimara *qhunaña*, moler.)”

concho¹, **cha.** (Del quechua *gonchu*, *cunchu*, heces, posos.) adj. *Ecuad.* Del color de las heces de la chicha o de la cerveza. *Una mula CONCHA.* 2. *M. Amér.* Poso, sedimento, restos de la comida.

5 **Étimo insuficiente.** No sólo es quechua; también, aimara.

10 **Transcripción fonológica errónea.** Debe ser *qunchu*.

- **aconcharse.** (De *a-*¹ y *concho*, poso, sedimento.) prnl. *Chile y Perú.* Clarificarse un líquido por sedimento de los posos. || 2. Fig. y fam. *Chile y Perú.* Hablando de asuntos, situaciones, etc., revueltos o turbios, normalizarse, serenarse.

- **cuncho.** m. **concho**¹.

- **cunchu.** m. Afrecho, resto de la chicha.

11 **Error de área de difusión.** Se debe consignar en qué países se da esta variante (posiblemente Ecuador).

cóndor. (Del quechua *cúntur*.) m. Ave rapaz diurna, de la misma familia que el buitre, de poco más de un metro de largo y tres de envergadura, con la cabeza y el cuello desnudos, y en aquella carúnculas en forma de cresta y barbas; plumaje fuerte de color negro azulado, collar blanco, y blancas también la espalda y la parte superior de las alas; cola pequeña y pies negros. Habita en los Andes y es la mayor de las aves que vuelan.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *kuntur*.

congona. (Del quechua *concona*.) f. *Chile*. Hierba glabra, de la familia de las piperáceas y originaria del Perú; con hojas verticiladas, pecioladas, enteras y algo pestañosas en la punta y flores y espigas terminales.

7 Omisión de referencia al Perú.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *kunkuna*.

cora². f. *Perú*. Hierbecilla perjudicial que crece en los plantíos y hay que extirpar con frecuencia.

1 Sin étimo. Debe ser “**cora**². (Del quechumara, *qura*.)”

coronta. (Del quechua *k'oronta*.) f. *NO. Argent., Bol., Chile y Perú*. Zuro o caroso.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *q'urunta*.

coto⁵. (del quechua *koto*, papera.) m. *Amér. Merid.* Bocio o papera.

5 Étimo insuficiente. No sólo es quechua; también, aimara.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *q'utu*.

• **cotudo**², **da.** (De *coto*⁵.) adj. *Amér. Merid.* Que tiene coto o bocio.

coya. f. Mujer del emperador, señora soberana o princesa, entre los antiguos incas.

1 Sin étimo. Debe ser “**coya.** (Del quechua *quya*.)”

cuarango. (De or. quechua.) m. Árbol del Perú, de la familia de las rubiáceas, que alcanza de cinco a seis metros de altura, con trino liso y corteza de color pardo amarillento, hojas casi redon-

das y dentadas, flores grandes y rojizas, y fruto seco y capsular. Es una de las especies de quino más apreciadas por su corteza.

9 Transcripción fonológica faltante: *waranqu*.

12 Ortografía errónea. Debe ser: **huarango** o **guarango** no **cuarango**.

- **guarango**². m. *Col.*, *Ecuad.* y *Perú*. Aromo silvestre, árbol espinoso de la familia de las acacias. || **2. Venez. dividivi**.

cuculí. (Voz onomatopéyica.) m. *Chile* y *Perú*. Especie de paloma silvestre del tamaño de la doméstica, pero de forma más esbelta; de color ceniza y con una faja de azul muy vivo alrededor de cada ojo.

1 Sin étimo. No es voz onomatopéyica. Debe ser “**cuculí**. (Del aimara *kukuri*.)”

curaca. (De or. quechua.) m. *Amér. Merid.* Cacique, potentado o gobernador.

9 Transcripción fonológica faltante: *kuraka*.

curiquingue. m. *Ecuad.* Ave que se asemeja al buitre por su rostro desnudo. Era el ave sagrada de los incas.

1 Sin étimo. Debe ser “**curiquingue**. (Del quechua, *quriquinqi*.)”

7 Omisión de referencia al Perú. En libros de historia del Perú se menciona a esta ave, con la ortografía.

cuy. (De or. quechua.) m. *Amér. Merid.* **conejillo de Indias**. El pl. es **cuyes**.

9 Transcripción fonológica faltante: *quwi*.

- **cui**. m. *Argent.* y *Chile*. **cuy**. Su plural es **cuis**.
- **cuis**. *Argent.*, *Chile* y *Ecuad.* **cuy**, cobayo, conejillo de Indias. Existen los plurales *cuis* y *cuis*.
- **cuye**. m. *Chile* **cui**.

cuzma. (De or. quechua.) f. Sayo de lana, sin cuello ni mangas, que cubre hasta los muslos, usado en algunas partes de América por los indios de la serranía.

9 Transcripción fonológica faltante: *kusma*.

- **cusma.** f. *Perú.* Camisa que usan los indios que viven en las selvas.

chacra. (Del ant. quechua *chacra*, mod. *chajra*.) f. *Amér.* Alquería o granja.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *chakra*.

- **chácara**¹. f. *Amér.* chacra, granja.

14 Remisión faltante. En este caso debería decir "(De *chacra*.)"

- **chagra.** com. Campesino de la república del Ecuador. || **2.** f. *Col.* **chacra**, alquería.

chácara². (De or. quechua.) m. *Col.* monedero.

3 Étimo erróneo. No es de origen quechua.

chaco. (De or. quechua.) m. Montería con ojeo, que hacían los antiguos indios de América del Sur estrechando en círculo la caza para cobrarla.

5 Étimo insuficiente. No sólo es quechua; también, aimara.

8 Significado erróneo. En el Perú todavía se utiliza esta palabra.

9 Transcripción fonológica faltante: *chaku*.

chagual. (De quechua *chahuar*; estopa.) m. *Argent., Chile y Perú.* Planta bromeliácea, de tronco escamoso y flores verdosas. La médula del tallo nuevo es comestible; las fibras sirven para cordeles, y la madera seca para suavizadores de navajas de afeitar. || **2.** *Chile.* Fruto del **cardón**, planta bromeliácea.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *ch'awar*.

- **cháhuar.** adj. *Ecuad.* Se dice de la caballería de color bayo. Ú. t. c. s. || **2.** *Amér.* **cháguar**.
- **cháguar.** m. *Amér.* **caraguatá**.

chala. (De or. quechua.) f. *Amér. Merid.* Espata del maíz. Una vez seca se usa en algunas partes, en lugar del papel, para liar cigarrillos. || **2.** *Chile.* Chalala, sandalia de cuero crudo.

5 Étimo insuficiente. No sólo es quechua; también, aimara.

9 Transcripción fonológica faltante: *chhalla*.

challar. (De or. quechua.) tr. *Bol.* Rociar el suelo con licor en homenaje a la madre tierra o Pachamama. || **2. Bol.** Festejar con comidas o bebidas la adquisición de un bien.

5 Étimo insuficiente. No sólo es quechua; también, aimara.

7 Omisión de referencia al Perú.

9 Transcripción fonológica faltante: *ch'allay*.

challulla. f. *Perú.* Cierta pez fluvial sin escamas.

1 Sin étimo. Debe ser "**challulla**. (Del quechumara *challwa*.)"

chamico. (De or. quechua.) m. *Amér. Merid., Cuba y Santo Dom.* Arbusto silvestre de la familia de las solanáceas, variedad de estramonio, de follaje sombrío, hojas grandes dentadas, blancas y moradas, y fruto como un huevo verdoso, erizado de púas, de olor nauseabundo y sabor amargo. Es narcótico y venenoso; pero lo emplean como medicina en las afecciones del pecho.

9 Transcripción fonológica faltante: *chamiku*.

• **chamicado, da.** adj. *Chile y Perú.* Dícese de la persona taciturna, y de la que está perturbada por la embriaguez.

14 Remisión faltante. Debe ser "**chamicado, da.** (De *chamico*.)"

chamillo. (De or. quechua.) m. *Bol.* Pan integral.

9 Transcripción fonológica faltante: *chamillu*.

champa¹. (voz onomatopéyica.) f. *NO. Argent. y Chile.* Raigambre, tepe, capellón. || **2. NO. Argent.** Leña y pasto que se emplean para encender el fuego. || **3. NO. Argent.** Limo y hojarasca que, llevadas por la creciente, se acumulan en las acequias.

1 Sin étimo. No es voz onomatopéyica. Debe ser "**champa¹**. (Del quechumara, *ch'ampa*.)"

7 Omisión de referencia al Perú.

champa². (De or. quechua.) f. *Bol.* enredo.

7 Omisión de referencia al Perú.

16 Desdoblamiento erróneo. Indebida duplicidad, porque debería estar como una acepción más en **champa¹**, así: "|| **4. Bol. y Perú.** enredo."

• **champear.** (De *champa*.) tr. *Chile, Ecuad. y Perú.* Tapar o cerrar con césped una presa o un portillo.

13 Remisión errónea. Debe ser “**champear**. (De *champa*’.)”
no (De *champa*.)

chancaca. (Del nahua *chiancaca*, azúcar moreno, o del quechua *chánkkay*, triturar.) f. *Amér.* Masa preparada con azúcar o miel, y de diversas maneras.

10 Transcripción fonológica errónea. La transcripción fonológica del quechua es *ch’anqay*.

chancar. (Del quechua *chánkkay*, machacar, moler.) tr. *Amér. Central, Argent., Chile y Perú.* Triturar, machacar, moler, especialmente minerales. || **2.** *Chile y Perú.* Apalea, golpear, maltratar. || **3.** fig. *Chile y Perú.* Apabullar, vencer, sobrepujar. || **4.** fig. *Chile y Ecuad.* Ejecutar mal o a medias una cosa. || **5.** *Perú.* Estudiar con ahínco, empollar.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *ch’amqay*.

• **chanca**³. (De *chancar*.) *Argent., Chile, Ecuad. y Perú.* Trituración. || **2.** *Chile y Perú.* Tunda, paliza.

chanda. (De or. quechua.) f. *Col.* Sarna.

3 Étimo erróneo. No es de origen quechua.

chañar. (De or. quechua.) m. *Amér. Merid.* Árbol de la familia de las papilionáceas, espinoso, de corteza amarilla. Sus legumbres son dulces y comestibles. || **2.** Fruto de este árbol.

3 Étimo erróneo. Es de origen incierto.

chaqui. (Voz quechua que significa «seco».) m. *Bol.* **resaca**, malestar que padece al despertar quien ha bebido en exceso.

9 Transcripción fonológica faltante: *ch’aki*.

charqui. m. *Amér. Merid.* Tasajo, carne salada.

1 Sin étimo. Debe ser “**charqui**. (Del quechumara *ch’arki*.)”

- **charque.** m. *Argent. y Urug.* **charqui**.
- **charquear.** tr. *Amér.* Hacer charqui.
- **charquecillo.** m. *Perú.* Congrio, salado y seco.
- **charquicán.** m. *Amér.* Guiso hecho con charqui, ají, patatas, judías y otros ingredientes.

chasca. (Voz onomatopéyica.) f. Leña menuda que procede de la limpia de los árboles o arbustos. || 2. Ramaje que se coloca sobre la leña dispuesta para hacer carbón. || 3. *And.* Acción y efecto de chascar, labor que se da a mano, con zoleta, en los cultivos [...]. || 4. f. *N. Argent., Bol., Chile, Perú y Urug.* Cabello enmarañado.

1 Sin étimo. No es voz onomatopéyica. Debe ser “**chasca**. (Del quechua *ch'aska*.). Válido sólo para 4.

15 Aceptción ajena al étimo. Ver primera, || 2. y || 3.

- **chasco**². adj. *Amér. Central.* Enmarañado. Dícese del pelo y del plumaje.
- **chascón, na**. adj. *Chile.* Enmarañado. Dícese del pelo y del plumaje.
- **chasconear**. tr. *Chile.* Enredar, enmarañar. || 2. *Chile.* repelar.

chasqui. (De or. quechua) m. *Amér. Merid.* **chasque**.

9 Transcripción fonológica faltante: *chaski*.

- **chasque.** (De *chasqui*.) m. *Amér. Merid.* Indio que sirve de correo. 2. *Amér. Merid.* Mensajero, emisario.

chaucha. f. *Chile y Ecuad.* Moneda chica de plata o níquel. || 2. *Argent. y Urug.* Judía verde. || 3. *Argent.* **vaina**, túnica, o cáscara de alguna de las simientes. || 4. *Chile y Ecuad.* Moneda de plata de baja ley. || 5. *Chile.* Patata temprana o menuda que se deja para simiente. || 6. pl. *Argent.* Escasa cantidad de dinero.

1 Sin étimo. Debe ser “**chaucha**. (Del quechua, *chawcha*.). Válido sólo para || 5.

7 Omisión de referencia al Perú. Ver || 5.

15 Aceptción ajena al étimo. Ver primera, || 2., || 3., || 4. y || 6.

chiche². adj. *El Salv.* Dícese de la persona muy blanca o rubia. || 2. *Argent., Bol., Chile, Perú y Urug.* Pequeño, delicado, bonito. || 3. m. fam. *Argent.* Cosa delicada, bonita y por lo común, pequeña. La casa es un **CHICHE**. || 4. *Amér.* Pecho de la mujer. En el Salvador, ú. en f. || 5. *Amér.* **juguete**, entretenimiento de niños.

1 Sin étimo. Debe ser “**chiche**². (Del quechua, *chichi*.). Válido sólo para || 4.

15 Aceptción ajena al étimo. Ver primera, || 2., || 3. y || 5.

chilca. (Del quechua *chilca*, arbusto de hojas pegajosas.) f. *Col.* y *Guat.* Arbusto resinoso de la familia de las compuestas que crece en las faldas de las montañas de todo el continente americano.

7 Omisión de referencia al Perú.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *chhillka*.

chimbador, ra. adj. fam. *Ecuad.* Dícese del candidato que no pretende el triunfo en una campaña electoral sino impedir el de otro. || **2. m. Perú.** Indígena perito en atravesar ríos.

1 Sin étimo. Debe ser “**chimbador, ra.** (Del quechua, *chimpay*, ‘cruzar el río’).”. Sólo es válido para || **2.**

15 Acepción ajena al étimo. Ver primera.

chingana. (De *chingar*.) f. *Amér. Merid.* Taberna en que suele haber canto y baile.

3 Étimo erróneo. Debe ser “(Del quechua, *shinkana*, lugar de embriagarse.)”

8 Significado erróneo. Al menos para el Perú significa ‘tienducha donde se expende licores de baja calidad’

chinchilla. (De or. aimara.) f. Mamífero roedor, propio de la América Meridional, poco mayor que la ardilla y parecido a esta, pero con pelaje más gris, más claro por el vientre que por el lomo, y de finura y suavidad extraordinarias. Vive en madrigueras subterráneas, y su piel es muy estimada para forros y guarniciones de vestidos de abrigo. || **2.** Piel de este animal.

9 Transcripción fonológica faltante: *chinchilla*.

chinchulín. (Del quechua *chunchulli*, tripas menudas.) m. *Bol.*, *Ecuad.* y *R. de la Plata.* Yeyuno de ovino o vacuno, trenzado y asado. U. m. en pl.

chingua. (Del quechua *chihua*, trenza de pelo.) f. *Col.* trenza de pelo. || **2. Col.** Rollo de fique destinado a la venta.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *chiwa*.

chino³, na. (Del quechua *china*, hembra, mujer.) *Argent.*, *Chile*, *Par.*, *Urug.* y *Venez.* Dícese de la persona aindiada. U. t. c. s. || **2.**

Col. Dícese del indio o india no civilizados. Ú. t. c. s. || **3. Perú. chino cholo.** || **4. Cuba.** Dícese del descendiente de negro o mulata, o de mulato y negra. Ú. t. c. s. || **5. m. y f. Col., Chile, Ecuad. y Venez.** Persona del pueblo bajo. || **cholo. Perú.** Dícese del descendiente de indio y negra, o de negro e india.

3 Étimo erróneo. Ninguna de las acepciones corresponde al étimo ('hembra'), que no se aplica a mujer.

8 Significado erróneo. Debe decir: "|| **cholo. Perú.** Dícese del descendiente de indio y blanca, o de negro e india."

• **achinado², da.** (De **chino³.**) adj. **chino³,** mestizo.

chirapa. f. *Bol.* andrajo, trapo o jirón de ropa. || **2. Perú.** Lluvia con sol.

1 Sin étimo. Debe ser "**chirapa.** (Del quechua, *chirapa.*)". Válido sólo para || **2.**

• **cilampa.** (Del quechua *tzirapa*, llovizna.) f. C. Rica y *El Salv.* llovizna.

10 Remisión faltante. Debe ser "**cilampa.** (De *chirapa.*)"

choclo². (Del quechua *choccllo.*) m. *Amér. Merid.* Mazorca tierna de maíz. **2. Amér. Merid.** humita.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *chuqllu.*

• **chócolo¹.** (Del quechua *choccllo.*) m. Mazorca de maíz.

6 Étimo redundante. Por ser **chócolo¹** una variante de **choclo** no debe llevar el étimo; simplemente se tiene que remitir a ésta: "**chócolo¹** (De *choclo.*)".

• **choclotanda.** f. *Ecuad.* **choclo².** Humita, guisado de maíz tierno.

1 Sin étimo. Debe ser "**choclotanda.** (Del *choclo* y *tanda*, pan.)"

cholo, la. adj. *Amér.* Mestizo de sangre europea e indígena. Ú. t. c. s. || **2. Amér.** Dícese del indio que adopta los usos occidentales.

1 Sin étimo. Debe ser "**cholo, la.** (Del aimara *chhulu.*)" (Cf. L. Bertonio.)

• **acholado, da.** p. p. de acholar. || **2.** adj. *Amér.* Dícese de la persona que tiene la tez del mismo color que la del cholo; mestizo.

- **acholar.** (De *a-*¹ y *cholo*.) tr. *Chile* y *Ecuad.* Correr, avergonzar, amilantar. Ú. t. c. prnl. En Perú se usa solo c. prnl.

chonta. (Del quechua *chunta*.) f. *Amér.* Variedad de la palma espinosa, cuya madera, fuerte y dura, se emplea en bastones y otros objetos de adorno por su hermoso color oscuro y jaspeado.

- **achuntar.** (De *chonta*, árbol de cuya madera se hacían flechas.) tr. fam. y vulg. *Bol.* y *Chile* Acertar, dar en el blanco. Ú. t. c. intr.

choro², m. *Chile.* mejillón.

1 Sin étimo. Debe ser “**choro**². (Del quechua *ch'uru*.)”

7 Omisión de referencia al Perú.

chúcaro, ra. (Del quechua *chucru*, duro.) adj. *Amér.* Arisco, bravío. Dícese principalmente del ganado vacuno y del caballar y mular aún no desbravado.

3 Étimo erróneo. Es de origen incierto.

chucho³. (Del quechua *chujchu*, frío de calentura.) m. *Amér.* Escalofrío. **2.** *Amér.* Fiebre producida por el paludismo, fiebre intermitente. || **3.** fam. *Argent.* y *Urug.* Miedo.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *chukchu*.

- **achuchar**². (De *chucho*².) intr. y prnl. *Argent.* y *Urug.* Tiritar, estremecerse a causa del frío o de la fiebre.

13 Remisión errónea. Debe ser “(De *chucho*³.)” no “(De *chucho*².)”

chuchoca. f. *Amér. Merid.* Especie de frangollo o maíz cocido o seco, que se usa como condimento.

1 Sin étimo. Debe ser “**chuchoca.** (Del quechumara, *chuchuqa*.)”

chulla². adj. *Bol.*, *Col.*, *Ecuad.* y *Perú.* Dícese del objeto que usándose en número par, se queda solo. *Un guante* CHULLA.

1 Sin étimo. Debe ser “**chulla**². (Del quechua *ch'ulla* ‘impar’.)”

chumbe. (Del quechua *chumpi*, faja.) m. *Amér. Merid.* Ceñidor o faja.

chuncho, cha. (Del quechua *ch'unchu*, salvaje.) adj. *Perú*. Dícese generalmente de los naturales de la región selvática escasamente incorporados a la civilización occidental. Ú. t. c. s. || **2.** fig. y fam. *Perú*. Incivil, rústico, huraño. || **3.** m. *Perú*. **caléndula**.

5 Étimo insuficiente: No sólo es quechua; también, aimara.

• **achunchar.** (De *chuncho*.) tr. *Bol.* y *Chile*. Avergonzar, turbar. Ú. m. c. prnl. En *Perú* se usa solo c. prnl.

chuño. (Del quechua *ch'uñu*, patata helada y secada al sol.) m. *Amér. Merid.* Fécula de la patata.

chupe. (De *chupar*.) m. *And.* **chupador** de los niños. || **2.** *Argent., Col., Chile, Ecuad., Pan. y Perú*. Guisado hecho de papas en caldo, al que se añade carne o pescado, mariscos, huevos, ají, tomates y otros ingredientes.

1 Sin étimo. Debe ser "**chupi**². (Del quechua *chupi*.)". Válido sólo para || **2**.

8 Significado erróneo. Debe decir: || **3.** *Perú*. Sopa de papas con o sin carne de res o pescado a la que se agrega otros ingredientes.

chupo. (Del quechua *ch'upu*, tumor.) m. *Amér. Merid.* Grano, divieso.

churo. m. *Col.* y *Ecuad.* **rizo de pelo.** || **2.** *Ecuad.* **caracol**, molusco, gasterópodo.

1 Sin étimo. Debe ser "**churo**². (Del quechua *ch'uru*.)". Válido sólo para || **2**.

7 Omisión de referencia al Perú.

chuspa. (Del quechua *chchuspa*.) f. *Amér. Merid.* Bolsa, morral. || **2.** *Urug.* Bolsa pequeña para llevar el tabaco.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *ch'uspa*.

chuyo, ya. (Del quechua *chullu*, remojar.) adj. *Bol.* y *Ecuad.* Aguado, poco espeso. Dícese especialmente de algunos alimentos.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser del quechua *chulluy*.

gato². (Del quechua *ccatu*.) m. desus. *Perú*. Mercado al aire libre.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *qhatu*.

- **gatera**². (Del quechua *ccatu*, mercado.) f. *Bol.*, *Ecuad.* y *Perú*. Revendedora, y más especialmente verdulera.

6 Étimo redundante. Por ser **gatera**² un derivado de **gato**² no debe llevar el étimo; simplemente se tiene que remitir a ésta que es la entrada principal, es decir, "**gatera**² (De *gato*².)"

guaca. (Del quechua *waca*, dios de la casa.) f. Sepulcro de los antiguos indios, principalmente de Bolivia y Perú, en que se encuentran objetos de valor. || **2.** América Central y gran parte de la del Sur, sepulcro antiguo en general. || **3.** *Pan.* Vasiija, generalmente de barro cocido, donde aparecen las joyas y objetos artísticos, en las sepulturas indígenas. || **4.** *Amér. Merid.* Tesoro escondido o enterrado. || **5.** *C. Rica* y *Cuba*. Hoyo donde se depositan frutas verdes para que maduren. || **6.** *Bol. C. Rica* y *Cuba*. Hucha o alcancía.

5 Étimo insuficiente. No sólo es del quechua; también, aimara. La glosa es insuficiente debe ser " (Del quechua *wak'a*, lugar sagrado.)"

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *wak'a*.

- **huaca.** f. **guaca**.

guaco². *Amér. Merid.* Objeto de cerámica u otra materia que se encuentra en las guacas o sepulcros de los indios.

1 Sin étimo. Debe ser "**guaco**². (Del quechua *waku*.)"

8 Significado erróneo. Debe ser "Vasiija ornamental de cerámica ..." no 'objeto de cerámica ...'

- **huaco.** m. **guaco**.
- **huaquear.** tr. *Perú*. Excavar en los cementerios prehispánicos para extraer el contenido de las tumbas o huacas.
- **huaquero, ra.** m. y f. *Ecuad.* y *Perú*. Persona que huaquea por lucro o afición.

guache¹. (Del quechua *huaccha*, pobre.) m. *Col.* y *Venez.* Hombre de la hez, villano, bajo, canalla.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *wakcha*.

guacho², **cha**. (Del quechua *huaccha*, pobre.) adj. *Argent., Col., Chile, Ecuad. y Perú*. Dícese de la cría que ha perdido la madre. || **2.** *Argent., Chile, Ecuad. y Perú*. Por ext., huérfano, desmadrado, expósito. Ú. t. c. s. || **3.** *Chile*. Descabalado, desparejado. || **4.** m. Cría de un animal, y especialmente pollo de cualquier pájaro. || **5.** V. **boca de guacho**. || **6.** *Albac. y Cuenc*. Niño pequeño, chiquillo.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *wakcha*.

guagua². (Del quechua *wawa*, niño de teta.) *NO. Argent., Bol., Col., Chile, Ecuad. y Perú*. Rorro, niño de teta. En Ecuador es com.

guaiño. (Voz quechua.) m. *Bol. yaraví*.

9 Transcripción fonológica faltante. Debe ser *waynu*.

guaira. (Del quechua *guaira*, viento.) f. Hornillo de barro en que los indios del Perú fundían los minerales de plata aprovechando la fuerza del viento. || **2.** *Mar*. Vela tringular que se enverga al palo solamente, o a este y a un mastelerillo guindado en él. || **3.** *Amér. Central*. Especie de flauta de varios tubos que usan los indios.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *wayra*.

guampa. (Voz quechua.) f. rur. *Argent., Par. y Urug*. Asta o cuerno del animal vacuno.

3 Étimo erróneo. Es de origen incierto.

guanaco. (Del quechua *wanaku*.) m. Mamífero rumiante de unos 13 decímetros hasta la cruz, y poco más de largo desde el pecho hasta el extremo de la grupa; cabeza pequeña con orejas largas y puntiaguadas; ojos negros y brillantes; boca con el labio superior hendido; cuello largo, erguido, curvo y cubierto, como todo el cuerpo, de abundante pelo largo y lustroso, de color generalmente pardo oscuro, a veces gris, rojo amarillento y hasta blanco; cola corta y adornada de cerdas finas; patas delgadas y largas, con pies de dos dedos bien separados y con fuertes uñas. Tiene en el pecho y rodillas callosidades como los camellos. Es animal salvaje que habita en los Andes meridionales. || **2.** fig. *Amér. Central*. **páparo**, aldeano. || **3.** fig. *Amér.* Tonto, simple.

guando. (Del quechua *wantu*.) m. *Col., Ecuad., Pan. y Perú.* Especie de andas o parihuela.

guano¹. (Del quechua *wanu*, estiércol.) m. Materia excrementicia de aves marinas, que se encuentra acumulada en gran cantidad en las costas y en varias islas del Perú y del norte de Chile. Se utiliza como abono en la agricultura. || **2.** Abono mineral fabricado a imitación del **guano**. || **3.** *O. y N. Argent., Chile y Perú.* **estiércol.**

- **guanera.** f. Sitio donde se encuentra el **guano**¹.
- **guanero, ra.** adj. Perteneciente o relativo al **guano**¹.

guara³. (Probablemente del quechua *wara*, calzón, pantalón.) f. *Chile.* Perifollo, adorno en el vestido.

guaraca. (Del quechua *warak'a*.) f. *Col., Chile, Ecuad. y Perú.* Zurriago.

guarapo. (Voz quechua) m. *Amér.* Jugo de la caña dulce exprimida, que por vaporización produce el azúcar. || **2.** Bebida fermentada hecha con este jugo.

9 Transcripción fonológica faltante: *warapu.*

guasca. (Del quechua *waskha*.) f. *Amér. Merid. y Ant.* Ramal de cuero, cuerda o sogá, que sirve de rienda o de látigo y para otros usos.

- **huasca.** (Voz quechua.) f. *Amér. Merid.* *guasca.*

6 Étimo redundante. Por ser **huasca** una variante de **guasca** no debe llevar el étimo; simplemente se tiene que remitir a ésta que es la entrada principal, es decir, debe ser "**huasca.** f. **guasca.**"

guayaca. (Del quechua *wayaga*, bolsa.) f. *rur. Argent., Bol. y Chile.* Bolsillo suelto o taleguilla para guardar monedas o adminículos para fumar. || **2.** fig. Objeto al que se atribuye virtud sobrenatural contra un daño.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *wayaga*.

huacátay. (Del quechua *wakátay*.) m. Especie de hierbabuena americana, usada como condimento en algunos guisos.

12 Ortografía errónea. La entrada debe ser **huacatay**, sin tilde.

huacho. (Del quechua *huachu*, camellón.) *Ecuad.* Surco, hendedura que se hace con el arado en la tierra.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *wachu*.

- **huachar.** (De *huacho*, camellón.) tr. *Ecuad.* Arar, hacer surcos.
- **guacho**¹ m. **huacho**.

huaico. (Del quechua *wayq'o*.) m. *Perú.* Masa enorme de peñas que las lluvias torrenciales desprenden de las alturas de los Andes y que, al caer en los ríos, ocasionan su desbordamiento.

1 Sin étimo. Debe ser “**huaico.** (Del quechua *wayq'u*, quebrada.)”

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *wayq'u*.

huairuro. (Del quechua *wayrúru*.) Arbusto alto, de frutos en vaina, como frijoles, de color rojo y negro, no comestibles, que se usan como adornos: collares, aretes, gemelos, etc. || **2.** Fruto de la misma planta.

- **guairuro.** m. *Bol.* Árbol de la zona tropical. Sus frutos, de color negro y rojo, se usan como abalorios.

16 Desdoblamiento erróneo. Debe ser “**guairuro.** m. **huairuro.**”

huango. (Del quechua *wanku*, vendaje, faja.) m. Peinado de las indias ecuatorianas, que consiste en una sola trenza fajada estrechamente y que cae por la espalda.

huincha. (Voz quechua.) f. *Chile y Perú.* Vincha, cinta de lana o de algodón.

9 Transcripción fonológica faltante: *wincha*.

huir¹. (Del quechua *wiru*, caña dulce del maíz.) m. *Bol. y Perú.* Tallo del maíz verde.

- **güiro**² m. **huir**¹.

huminta. (Voz quechua.) f. *N. Argent.* **humita.**

9 Transcripción fonológica faltante: *humint'a.*

- **humita.** (De *huminta.*) f. *Argent., Chile, Perú y Urug.* Comida criolla hecha con pasta de maíz o granos de choclo triturados, a la que se agrega una fritura de cebolla, tomate y ají colorado molido. Se sirve en pequeños envoltorios de chala, en empanadas o en pote como un guiso. || **2.** *Argent., Chile y Perú.* Cierta guisado hecho con maíz tierno.

8 Significado erróneo. En cuanto a la primera acepción, es posible que en ciertos lugares se prepare esta variedad de *humita*; en cuanto a la segunda, acá en el Perú la *humita* no se prepara o come como guiso. El envoltorio no se llama *chala* sino *panca*. En consecuencia, se debería definir para Perú, así: "pasta de maíz o granos de choclo triturados, a la que se agrega sal o azúcar y otros ingredientes y envuelta con *panca*".

- **humitero, ra.** m. y f. *Chile y Perú.* Persona que hace y vende humitas.

icho. (Del quechua *ichu*, paja, planta gramínea.) m. Caña de algunas plantas.

5 Étimo insuficiente. No sólo es quechua; también, aimara.

8 Significado erróneo. Debe ser **caña brava**.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *ichhu*.

inca. adj. Perteneciente o relativo a los aborígenes americanos que, a la llegada de los españoles, habitaban en la parte oeste de América del Sur, desde del actual Ecuador hasta Chile y el norte de la República Argentina, y que estaban sometidos a una monarquía cuya capital era la ciudad de Cuzco. || **2.** Dícese del habitante del Cuzco y de sus alrededores. Ú. t. c. s. || **3.** Dícese del individuo comprendido en la unidad política del imperio incaico. Ú. t. c. s. || **4.** m. Denominación dada al que gobernaba el imperio incaico. || **5.** Descendiente del **inca**. || **6.** Antigua moneda de oro de la república del Perú. || **7.** V. **espejo de los incas**.

1 Sin étimo. Debe ser "**inca**. (Del quechua, *inka*.)"

- **incaico, ca.** adj. Perteneciente o relativo a los incas.

- **incario.** (De *inca*.) m. Período en que duró el imperio de los incas. || **2.** Estructura política y social del imperio incaico.

- **inga.** (Del quechua *inca*.) V. **piedra inga.** Ú. t. c. s. || **2.** m. ant. **inca.** || **3.** Árbol de la familia de las mimosáceas, que vive en las regiones tropicales de América y es parecido al timbó, pero menor que este. Su madera es pesada y muy parecida a la del nogal.

14 Remisión faltante. Debe ser “**inga.** (De *inca*.)”

lampa. (Voz quechua.) f. *C. Rica, Chile, Ecuad. y Perú.* **azada.**

3 Étimo erróneo. No es quechua sino aimara.

9 Transcripción fonológica faltante: *lampa.*

- **lampear.** tr. *Chile y Perú.* Remover la tierra con la lampa.

locro. (Del quechua *roghro*.) Plato de carne, patatas, maíz y otros ingredientes, usado en varios países de la América Meridional.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *rugru.*

Nota. En el Perú es un plato a base de zapallo, papas y choclo.

lúcuma. (Del quechua *rucma*.) f. Fruto del lúcumo. || **2. lúcumo.**

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *rukma.*

- **lúcumo.** (De *lúcuma*.) m. Árbol de Chile y del Perú, de la familia de las sapotáceas, de hojas casi membranáceas, trasovadas y adelgazadas hacia el peciolo. Su fruto, del tamaño de una manzana pequeña, se guarda, como las serbas, algún tiempo en paja, antes de comerlo.

llama². (Voz quechua.) f. Mamífero rumiante, variedad doméstica del guanaco, del cual solo se diferencia en ser algo menor, pues tiene un metro de altura hasta la cruz, y aproximadamente igual longitud. Es propio de América Meridional. Usáb. t. c. m.

8 Significado erróneo. Debe ser “[...] tiene aprox. 1,25 m de altura hasta la cruz, y más o menos igual longitud...”

9 Transcripción fonológica faltante: *llama.*

llanca. (Voz quechua.) f. *Chile.* Mineral de cobre del color verde azulado. || **2.** Pedrezuelas de este mismo mineral o parecidas a él, que usan o usaban los araucanos para collares y sartas, y para adorno de sus trajes.

9 Transcripción fonológica faltante: *llanka.*

lliclla. f. *Bol.*, *Ecuad.* y *Perú*. Manteleta vistosa, de color distinto del de la falda, con que los indias se cubren los hombros y la espalda.

1 Sin étimo. Debe ser “(Del quechua *lliclla*.)”

llicta. (Del quechua *llicpta*.) f. *N. Argent.* y *Bol.* Masa semiblanda hecha a base de papas hervidas, de sabor salado y coloración gris oscura por la ceniza de algunas plantas de que se compone. Acompaña las hojas de coca del acullico.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *llicpta*.

macana². (Voz caribe.) f. Arma ofensiva, a manera de machete o de porra hecha con madera dura y a veces con filo de pedernal, que usaban los indios americanos. || **2. Amér.** Garrote grueso de madera dura y pesada. || **3. C. Rica.** Palo con que los indios americanos la tierra, coa¹. || **4. fig.** Artículo de comercio que por su deterioro o falta de novedad queda sin fácil salida. || **5. fig.** *Ar.* Chanza, broma. || **6. fig.** *Argent.*, *Perú* y *Ur.* Desatino, embuste. || **7. Argent.** Regalo de poca importancia. Ú. m. en d. || ¡**qué macana!** loc. fig. *Argent.* Exclamación con que se expresa contrariedad.

3 Étimo erróneo. No es voz caribe es quechua. Debe ser “**macana**². (Del quechua *maqana*, porra.)”. Válido sólo para la primera, || **2.** y || **3.** acepciones.

15 Acepción ajena al étimo. Ver || **4.**, || **5.**, || **6.** y || **7.**

máchica. (Del quechua *machka*.) f. Harina de maíz tostado que comen los indios peruanos mezclada con azúcar y canela.

8 Significado erróneo. Debe ser “Harina tostada que puede ser de maíz, habas, trigo u otros cereales que se come sola o con azúcar, también con café o leche.”

mamacona. (Del quechua *mama*, madre, con la terminación pl. *-kuna*.) f. Cada de las mujeres vírgenes y ancianas dedicadas al servicio de los templos entre los antiguos incas, y a cuyo cuidado estaban las vírgenes del Sol.

• **mamancona.** (De *mamacona*.) f. Chile. Mujer vieja y gorda.

maritata. (Voz aimara.) f. Chile. Canal de ocho a diez metros de largo y unos cincuenta centímetros de ancho, con el fondo cubier-

to de pellejos de carnero, para que, haciendo pasar por él una corriente de agua a la cual se han echado minerales pulverizados, deposite esta sobre aquellos el polvo metalífero que arrastra. || **2. Chile.** Cedazo de tela metálica usado en los establecimientos mineros. || **3. pl. And., Guat. y Hond.** Trebejos, chismes, baratijas.

9 Transcripción fonológica faltante: *maritata*.

mate³. (Del quechua *mati*, calabacita.) m. *Amér. Merid.* Calabaza que, seca, vaciada y convenientemente abierta y cortada, sirve para muchos usos domésticos. || **2. Chile y Perú.** Lo que cabe en una de estas calabazas. || **3. R. de la Plata.** Calabaza, fruto de la calabacera, especialmente el que se usa para preparar y servir la infusión de yerba, que se sorbe de ella mediante una bombilla. || **4. R. de la Plata.** Por ext. cualquiera de los recipientes, de diversas formas y materias, que se emplean para tomar la infusión de yerba. || **5. Bol. y R. de la Plata.** Calabacera. || **6. Bol. y R. de la Plata.** Infusión de yerba **mate**. || **7. Bol. y R. de la Plata.** Infusión o tisana que se obtiene de cualquier yerba medicinal que se toma con bombilla, como el **mate**: **MATE de menta**, **MATE de menta**, **MATE de poleo**, etc. || **8. Bol. y R. de la Plata.** fig. cabeza humana. || **9. Bol. y R. de la Plata.** fig. Juicio, talento, capacidad. || **amargo.** *R. de la Plata.* El que se ceba sin azúcar. || **cimarrón.** *R. de la Plata y Urug.* **mate amargo.** || **cocido.** *R. de la Plata.* El que se prepara por decocción, como el té, y no se sirve en el fruto de la calabacera. || **dulce.** *R. de la Plata.* || **de leche.** *R. de la Plata.* El que se prepara con leche en vez de agua. || **lavado.** **mate** chirle por no renovarse oportunamente la yerba de la cebadura. || **yerbeado.** *R. de la Plata.* **mate cocido.** || **verde.** *R. de la Plata.* **mate amargo.** || **barajar el mate.** fr. fam. *Urug.* Tomar el **mate**, al pasar la persona a la que le tocaba el turno. || **echar el mate.** *R. de la Plata.* Prepararlo añadiendo agua caliente a la yerba. || **curar el mate.** *R. de la Plata.* Preparar la calabacita del **mate** eliminando los hollejos y partes superfluas del interior y adaptándola al tipo de infusión a que se destina. || *R. de la Plata.* Hacer que la calabaza en que se toma el **mate** adquiera, antes del uso, el sabor particular de la yerba, de modo que el **mate** resulte más agradable.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *mat'i*.

mayuato. (Del quechua *máyu*, río y *attok*, zorro.) m. *NO. Argent.* Pequeño carnívoro sudamericano semejante al coatí.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser (*mayu*, río y *atuq*, zorro.)”

minga. (Del quechua *mink'a*, alquiler, especialmente de jornaleros.) f. *N. Argent., Col., Chile, Par. y Perú.* Reunión de amigos y vecinos para hacer un trabajo en común, sin más remuneración que la comilona que les paga el dueño cuando lo terminan. || **2.** *Perú.* Chapuza que en día festivo hacen los peones en las haciendas a cambio de un poco de chicha, coca o aguardiente.

4 Glosa errónea. Debe ser “**minga.** (Del quechua *mink'a*, trabajo colectivo para tareas de interés social ayuda mutua.) ...”
Nota. La acepción || **2.** es desusada.

- **mingaco.** (Del quechua *mink'akuy*, pedir ayuda a otro, prometiéndole algo.) m. *Chile.* **minga**, reunión de amigos o vecinos.

misachico. (De un híbrido quechua-español.) m. *NO. Argent.* **romería**, ceremonia de campesinos que, entre festejos, realizan una procesión en honor de un santo.

2 Sin glosa de étimo. Debe ser “(Del español *misa* y los sufijos quechuas *-chi*, causativo, y *-ku*, reflexivo.)”

mita. (Del quechua *mit'a*, turno, semana de trabajo.) f. Repartimiento que en América se hacía por sorteo en los pueblos de los indios, para sacar el número correspondiente de vecinos que debían emplearse en los trabajos públicos. || **2.** Tributo que pagan los indios del Perú.

5 Étimo insuficiente. No sólo es del quechua; también, aimara. La acepción || **2.** es desusada, por ser de carácter histórico.

- **mitayo.** (De *mita*.) m. Indios que en América daban por sorteo y repartimiento los pueblos para el trabajo. || **2.** Indio que llevaba lo recaudado de la mita.

molle. (Del quechua *mulli*.) m. Árbol de mediano tamaño, de la familia de las anarcadiáceas, propio de América Central y Meridional, que tiene hojas fragantes, coriáceas y muy poco dentadas; flores en espigas axilares, más cortas que las hojas, y frutos

rojizos. Su corteza y resina se estiman como nervinas y antiespasmódicas. || 2. Árbol de Bolivia, Ecuador y Perú, de la misma familia que la anterior y cuyos frutos se emplean para fabricar una especie de chicha.

morocho, cha. (Del quechua *muruchu*.) adj. V. **maíz morocho**. Ú. t. c. s. || 2. fig. fam. *Amér.* Tratándose de personas, robusto, fresco, bien conservado. || 3. fig. *Argent., Perú y Urug.* Dícese de la persona que tiene pelo negro y tez blanca.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *muruch'u*.

mote². (Del quechua *mut'i*, maíz cocido.) m. Maíz desgranado y cocido con sal, que se emplea como alimento en algunas partes de América. || 2. *Chile*. Guiso o postre de trigo quebrantado o triturado, después de haber sido cocido en lejía y deshollejado.

nana². (Del quechua *nánay*, dolor.) *Argent., Chile, Par. y Urug.* Pupa, voz afectiva con que se alude a las lastimaduras o enfermedades de los niños. || 2. pl. *Argent., Chile, Par. y Urug.* Achaques y dolencias sin importancia, especialmente los de la vejez.

ñaño, ña. (Del quechua *ñaña*, hermana de ella.) m. y f. *Perú. niño.* || 2. adj. *Col. y Pan.* Consentido, mimado en demasía. || 3. *Ecuad. y Perú.* Unido por amistad íntima. || 4. m. *Chile.* Hermano mayor.

• **ñaña.** f. *Chile. niñera.* || 2. *Argent. y Chile.* Hermana mayor.

ñuto, ta. (Del quechua *ñut'u*, desmenuzado, reducido a polvo.) adj. *Col., Ecuad., N. de Argent. y Perú.* Dícese de la carne blanda o ablandada a golpes. Ú. t. c. s. || 2. m. *Perú.* Añicos, trizas, polvo.

oca². (Del quechua *oqa*.) f. Planta anual de la familia de las oxalidáceas, con tallo herbáceo, erguido y ramoso; hojas compuestas de tres hojuelas ovales, flores pedunculadas, amarillas, con estrías rojas y pétalos dentados, y raíz con tubérculos feculentos, casi cilíndricos, de color amarillo y sabor parecido al de la castaña, que en el Perú se comen casi cocidos. || 2. Raíz de esta planta.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *uqa*.

ojota. (Del quechua *ushuta*.) f. *Amér. Merid.* Calzado a manera de sandalia, hecho de cuero o filamento vegetal, que usaban los indios del Perú y de Chile, y que todavía usan los campesinos de algunas regiones de América del Sur.

- **usuta.** (De or. quechua.) f. *NO. Argent.* Ojota, especie de sandalia.

6 Étimo redundante. Por ser **usuta** variante de **ojota** no debe llevar el étimo; simplemente se tiene que remitir a ésta: “**usuta.** (De *ojota*.)”

opa¹. (Del quechua *upa*, bobo, sordo.) adj. *Argent., Bol. y Urug.* Tonto, idiota. Ú. t. c. s.

7 Omisión de referencia al Perú.

oroya. (Del quechua *oroya*, cable con plataforma corrediza para pasar ríos.) *Amér. Merid.* Cesta o cajón del andarivel.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *uruya*.

pacay. (Del quechua *páqay*.) m. *Amér. Merid.* **guamo**, árbol. || **2.** Fruto de este árbol.

- **pacayal.** m. *C. Rica, Guat., Hond. y Nicar.* Lugar sembrado de pacayas.

- **pacayar.** m. *Perú.* **pacayal.**

paco¹. (Del quechua *p'aqo*, rojizo.) m. **paca**¹, roedor. || **2. Amér.** Mineral de plata con ganga ferruginosa. || **3. llama**², rumiante. || **4. Col., Chile, Ecuad. y Pan.** fam. Policía. || **5. Argent., Chile y Perú.** Color rojizo o bermejo. Ú. t. c. adj.

1 Sin étimo. La acepción || **3.** se desdobra y pasa a ser “**paco**². (Del quechua *paqu*.) f. **alpaca**¹.”

8 Significado erróneo. La acepción || **3.** “**llama**² o rumiante” es errónea, por lo expuesto en **1** (“**Sin étimo**...”).

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *p'aqu*.

15 Acepción ajena al étimo. Ver primera, || **3.** y || **4.**

pacha. (De or. quechua.) f. *Nicar.* Biberón. **2. Nicar.** Botella pequeña y aplanada que se usa corrientemente para llevar licor.

3 Étimo erróneo. No es quechua.

pachamanca. (Del quechua *pacha*, general, y *manka*, olla.) f. *Amér. Merid.* Carne condimentada con ají que se asa entre piedras caldeadas o en un agujero que se abre en la tierra cubierto con piedras calientes.

4 **Glosa errónea.** Debe ser “(Del quechua ‘*pacha*, tierra, y *manka*, olla.)”

8 **Significado erróneo.** Debe ser “Comida que se prepara con piedras muy calientes en un hoyo de 1 m de hondo, en el que se disponen los ingredientes como camotes, papas; carne de res, cerdo, cuyes; humitas, habas, etc., en capas según su resistencia a la cocción. Todo esto es cubierto con costales de yute y encima se cubre con la tierra excavada. El cocimiento dura, más o menos una hora.”

paico. (Del quechua *payqu*.) m. *Amér. Merid.* Planta herbácea de la familia de las quenopodiáceas, usada como antihelmíntico en la medicina popular.

palca. (Del quechua *palqa* o *pallqa*, bifurcado, horqueta.) f. *Bol.* Cruce de dos ríos o de dos caminos. || 2. *Bol.* Horquilla formada por una rama.

7 Omisión de referencia al Perú.

palta. (De or. quechua.) f. *Amér. Merid.* **aguacate**, fruto.

• **palto.** m. *Amér. Merid.* **aguacate**, árbol.

pallar². (Del quechua *pállay*, recoger del suelo, cosechar.) tr. Entresacar o escoger la parte metálica o más rica de los minerales. || 2. intr. *Amér. Merid.* Improvisar coplas, en controversia con otro cantor.

• **pallaco.** (Del quechua *pallákuy*, recoger para sí.) m. *Chile.* mineral bueno que se recoge entre los escombros de una mina abandonada.

• **pallada.** m. *Amér. Merid.* Canto del pallador.

• **pallador.** (Del quechua *pállay*, recolectar.) m. *Amér. Merid.* Cantor popular errante.

6 **Étimo redundante.** Por ser **pallador** un derivado de **pallar**² no debe llevar el étimo; simplemente se tiene que remitir a ésta: “**pallador.** (De *pallar*².)”

- **pallaquear.** tr. *Perú.* **pallar**².
- **payana.** (Del quichua *pállay*, recolectar, recoger del suelo.) f. *Argent. (NO. y Cuyo).* Juego de los cantillos.
- 6 **Étimo redundante.** Debe ser "**payana.** (De *pallar*².)"
- 12 **Ortografía errónea.** La entrada debe ser **pallana** no **payana.**

pallas. (De etim. disc.) f. Baile de los indígenas del Perú.

- 1 **Sin étimo.** Debe ser "**pallas.** (Del quechua *palla*, mujer de la nobleza incaica.)"
- 8 **Significado erróneo.** Debe ser "Baile de las indígenas con vestimentas peculiares en diversas provincias del Perú."

pampa. (Del quechua *pampa*, llano o llanura.) f. Cualquiera de las llanuras extensas de América Meridional que no tienen vegetación arbórea.

- 5 **Étimo insuficiente.** No sólo es quechua; también, aimara.
- **altipampa.** (De *alti-* y *pampa.*) f. *Bol. y Perú.* **altiplanicie.** **Nota.** Debe ser "(De *alto* y *pampa*)". En palabras compuestas *alti* es variante de *alto*.
- **pampón.** (aum. de *pampa.*) m. *Perú.* Corral grande.

panca². (Del quechua *p'anqa.*) f. *Amér.* Hoja que cubre la mazorca del maíz.

- 8 **Significado erróneo.** Debe decir "Espata que cubre la mazorca del maíz."

papa². (Del quechua *papa.*) f. **patata**, planta. || 2. **patata**, tubérculo. || **de caña**, **patata de caña.**

- **papal**². m. *Amér.* Terreno o sembrado de papas².
- **pataca**². (De *patata.*) f. **aguaturma.** || 2. Tubérculo de la raíz de esta planta, que es de color rojizo o amarillento, fusiforme, de seis a siete centímetros de longitud y cuatro o cinco de diámetro por la parte más gruesa, carne acuosa algo azucarada y buen comestible para el ganado.
- **patata.** (De la confusión de las voces americanas *papa* y *batata.*) f. Planta herbácea anual, de la familia de las solanáceas, originaria de América y cultivada hoy en casi todo el mundo, con tallos ramosos de cuatro a seis decímetros de

altura, hojas desigual y profundamente partidas, flores blancas o moradas en corimbos terminales, fruto en baya carnosa, amarillenta, con muchas semillas blanquecinas, y raíces fibrosas que en sus extremos llevan gruesos tubérculos redondeados, carnosos, muy feculentos, pardos por fuera, amarillentos o rojizos por dentro y que son uno de los alimentos más útiles para el hombre. || **2.** Cada uno de los tubérculos de esta planta. || **3.** batata, tubérculo. || **de caña. pataca**².

- **patatal.** Terreno plantado de patatas.
- **patatar.** Terreno plantado de patatas.
- **patatero, ra.** adj. Perteneciente o relativo a la patata. || **2.** Que se dedica al comercio de las patatas. Ú. t. c. s. || **3.** Dícese de la persona que con frecuencia se alimenta o se supone se alimenta con patatas. || **4** fig. y fam. p. us. **chusquero.**

paraca. (Del quechua *paraqa*, de *páraq*, pluvial.) f. *Amér.* Viento muy fuerte del Pacífico.

pascana. (Del quechua *paskana*, de *páskay*, desatar.) f. *Argent., Bol., Col., Ecuad. y Perú.* Etapa o parada en un viaje. || **2.** *Argent., Bol., y Perú.* Posada, tambo, mesón.

patasca. (Del quechua *phatasqa*, maíz reventado.) f. *Argent.* Guiso de cerdo cocido con maíz. || **2.** *Pan.* Disputa, pendencia.

picana. (De *picar*, con el sufijo quechua *-na*.) f. *Amér. Merid.* Aguijada de los boyeros.

pichana. (Del quechua *pichana*, de *píchay*, barrer.) f. *Argent.* Escoba rústica hecha de un manojo de ramillas.

- **pichanal.** m. *Argent. (NO. y Cuyo.)* Terreno poblado de pichanas.
 - **pichanga.** (Del quechua.) f. *Col.* Escoba de barrer. || **2.** *Argent. (NO. y Cuyo.)* Vino que no ha terminado de fermentar. || **engaña pichanga.** com. *Argent.* **engañapichanga,** engañosobos.
- 6** **Étimo redundante.** Por ser **pichanga** un derivado de **pichana** no debe llevar el étimo; simplemente se tiene que remitir a ésta, que es la entrada principal; es decir, debe ser "**pichanga.** (De *pichana*.)"

pirca. (Del quechua *pirca*, pared.) f. *Amér. Merid.* Pared de piedra en seco.

5 Étimo insuficiente. No solo es quechua; también, aimara.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *pirqa*.

- **pilca.** f. *Amér. Merid.* Pared de piedra en seco, pirca.
- **pircar.** tr. *Amér. Merid.* Cerrar un lugar con muro de piedra en seco.

pisco². (Del quechua *pishku*.) m. *Col.* y *Venez.* **pavo**, ave. || **2.** despect. *Col.* Individuo de poca o ninguna importancia.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *pisqu*.

pite. (Del quechua *piti*, cosa pequeña.) m. *Col.* y *Ecuad.* Porción pequeña de una cosa. || **2.** *Col.* Juego infantil que consiste en arrojar tejos o monedas contra una pared, árbol, etc. Gana quien deja las monedas lo más apartadas posible de la pared, árbol, etc. || **3.** pl. *Col.* Entresijos del cordero.

pongo². (Del quechua, *punco*.) m. *Bol.*, *Chile*, *Ecuad.* y *Perú*. Indio que hace oficios de criado. || **2.** *Bol.*, *Chile*, *Ecuad.* y *Perú*. Indio que trabaja en una finca y que está obligado a servir al propietario, durante una semana, a cambio de permiso que este le da para sembrar una fracción de su tierra. || **3.** *Ecuad.* y *Perú*. Paso angosto y peligroso de un río.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *punku*.

poro². (Del quechua *puru*.) m. *R. de la Plata*. Calabaza en forma de pera y con cuello, que sirve para diversos usos, especialmente para cebar mate.

7 Omisión de referencia al Perú.

porongo. (Del quechua *puruncu*.) m. Planta de la familia de las cucurbitáceas, herbácea anual de hojas grandes y frutos blancos o amarillentos, de siete a noventa centímetros de largo, que se emplean como recipientes para diversos usos y que, tiernos, pueden comerse como zapallitos. Es originaria de la India, islas Molucas y Abisinia. Se cultiva en casi todos los países de América del Sur. || **2.** *R. de la Plata.* **poro**². || **3.** *Perú.* Recipiente de hojalata, con cuello angosto, tapa y asa, que sirve para la venta

de leche. || 4. *Argent., Bol., Chile, Pan., Perú y Urug.* Vasija de arcilla para guardar agua o chicha².

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *purunku*.

- **poronguero.** m. *Perú.* Vendedor de leche, que lleva en los recipientes llamados porongos.

14 Remisión faltante. Debe ser “**poronguero.** (De *porongo*.)”

poroto. (Del quechua *purutu*.) m. *Amér. Merid.* Especie de alubia de la cual se conocen muchas variedades en color y tamaño. || **2.** *Amér. Merid.* Guiso que se hace con este vegetal. || **apuntarse un poroto.** fr. fig. y fam. *Argent., Chile, Par, Perú y Urug.* Anotarse o apuntarse un tanto en el juego, o un acierto en cualquier actividad.

poto. m. *Perú.* Vasija pequeña, para líquidos. Un **POTO** de chicha. || **2.** NO. *Argent. y Perú.* Trasero, nalgas.

- 1 Sin étimo.** Se debe desdoblar: “**poto**¹. (Del quechua *putu*.) m. *Perú.* Vasija pequeña, para ...” y “**poto**². (Del mochica *potos*, partes pudendas.) NO. *Argent. y Perú.* Trasero, nalgas.”

pucara o pucará. (De or. quechua.) m. Fortaleza con gruesos muros de pirca, que en las regiones quechuas y diaguitas contruían los indios en alturas estratégicas.

9 Transcripción fonológica faltante: *pukara*.

pucho. (Del quechua *puchu*, sobrante.) m. *Amér. Merid.* Resto, residuo, pequeña cantidad sobrante de alguna cosa. || **2.** *Amér. Merid.* Colilla del cigarro. || **a puchos.** loc. adv. *Amér. Merid.* En pequeñas cantidades, poco a poco. || **no valer un pucho.** loc. *Argent., Col., Chile, Perú y Urug.* No valer nada. || **sobre el pucho.** loc. adv. *Argent., Bol., Perú y Urug.* Inmediatamente, en seguida.

- **puchuela.** (d. de *pucho*.) f. *Ecuad.* Insignificancia, cosa de infimo valor, mínima cantidad de dinero.

puma. (De or. quechua.) m. Mamífero carnívoros de América, parecido al tigre, pelo suave y leonado.

8 Significado erróneo. No es parecido a un tigre sino a una leona.

9 Transcripción fonológica faltante: *puma*.

puna². (De or. quechua.) f. Tierra alta, próxima a la cordillera de los Andes. || **2. Amér. Merid.** Extensión grande de terreno raso y yermo. || **3. Amér. Merid.** Angustia que se sufre en ciertos lugares elevados, soroche.

9 Transcripción fonológica faltante: *puna*.

pupo. (Del quechua *pupu*.) m. fam. *Argent., Bol. y Chile.* **ombli-go**, cicatriz.

7 Omisión de referencia al Perú.

puquio. *Amér. Merid.* Manantial de agua.

1 Sin étimo. Debe ser "**puquio**. (Del quechumara *phukyu* 'manantial'.)

pututo o pututu. (De or. aimara.) *Bol. y Perú.* Instrumento indígena hecho de cuerno de buey, que los campesinos de los cerros tocan para convocar una reunión.

5 Étimo insuficiente. No sólo es aimara; también, quechua.

8 Significado erróneo. Debe decir "Trompeta hecha de cuerno o de un gran caracol marino que se utiliza en varias comunidades andinas."

9 Transcripción fonológica faltante: *pututu*.

quechua. (Probablemente el nombre de una tribu peruana.) adj. Dícese del indígena que en tiempo de la colonización habitaba la región del Cuzco; por ext., dícese de otros indígenas pertenecientes al imperio incaico. Ú. t. c. s. || **2.** Dícese de los actuales descendientes de estos. Ú. t. c. s. || **3.** Perteneciente o relativo a estos indios y su lengua. || **4.** Lengua hablada por los primitivos **quechuas**, extendida por los incas a todo el territorio de su imperio, y por los misioneros católicos a otras regiones.

1 Sin étimo. Debe ser "**quechua**. (Del quechua *qhichwa*.)"

- **quechuismo**. m. Palabra o giro de la lengua quechua, empleado en otra lengua.
- **quichua**. adj. **quechua**.

quena. (De or. quechua.) f. Flauta o caramillo que usan los indios de algunas comarcas de América para acompañar sus cantos y especialmente el yaraví.

9 Transcripción fonológica faltante: *qhina*.

quijo. (Del aimara *kisu kala.*) m. *Amér.* Cuarzo que en los filones sirve regularmente de matriz al mineral de oro o plata.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *kisu qala*.

quiñar. (Del quechua *k'iñay*, hender.) tr. *Col., Chile, Ecuad., Pan. y Perú.* Dar golpes con la púa del trompo. || **2. Perú.** Desportillar, descantillar, astillar.

- **quin.** (Del quechua *kiñu*, agujero.) m. *Col.* **quiñazo**, golpe con la punta del trompo. || **2. Col.** Agujero que esta punta hace.
6 Étimo redundante. Por tener **quin** la misma raíz que **quiñar** no debe llevar el étimo; simplemente se tiene que remitir a ésta, así: "**quin.** (De *quiñar*)."
- **quiñazo.** (Del quechua *k'iña*, hendidura.) m. *Col., Chile, Ecuad. y Perú.* **cachada**, golpe dado con la púa del trompo. || **2.** Agujero que hace la púa al trompo. || **3.** Golpe de mala suerte. || **4.** Encontrón, empujón.
6 Étimo redundante. Por ser **quiñazo** derivado de **quiñar** no debe llevar el étimo; simplemente se tiene que remitir a ésta, así: "**quiñazo.** (De *quiñar*)."

quincha. (De or. quechua.) f. *Amér. Merid.* Tejido o trama de junco con que se afianza un techo o pared de paja, totora, cañas, etc. || **2. NO. Argent., Chile y Perú.** Pared hecha de cañas, varillas u otra materia semejante, que suele recubrirse de barro y se emplea en cercas, chozas, corrales, etc.

9 Transcripción fonológica faltante: *qincha*.

- **quinchar.** tr. *Amér. Merid.* Cubrir o cercar con *quinchas*.

quingos. (De or. quechua.) m. *Amér.* Líneas o direcciones que forman alternativamente ángulos entrantes y salientes, zigzag.

9 Transcripción fonológica faltante: *qinqu*.

quino. (De or. quechua.) m. Árbol americano del que hay varias especies, pertenecientes a la familia de las rubiáceas, con hojas opuestas, ovales, más o menos grandes y apuntadas, enteras, lisas en la haz y algo vellosas en el envés, y fruto seco, capsular, con muchas semillas elipsoidales. Su corteza es la quina. || **2.** Concreción de diversos zumos vegetales muy usada como astringente. || **3.** Quina², corteza del **quino**.

9 Transcripción fonológica faltante: *kinu*.

- **quina**². (De *quinaquina*.) f. Corteza del quino, de aspecto variable según la especie de árbol de que procede, muy usada en medicina por sus propiedades febrífugas. || **2**. Líquido confeccionado con la corteza de dicho árbol y otras sustancias, que se toma como medicina, tónico o mera bebida de aperitivo.
- **quinaquina**. (Del quechua *quinaquina*, corteza.) f. Corteza del quino.

6 Étimo redundante. Por tener **quinaquina** la misma raíz que **quino** no debe llevar el étimo; simplemente se tiene que remitir a ésta, así: "**quinaquina**. (De *quina*²)."

quinua. (De or. quechua.) *NO. Argent., Bol. y Perú*. Planta anual, de la familia de las quenopodiáceas, de hojas triangulares y racimos paniculares compuestos.

9 Transcripción fonológica faltante: *kinwa*.

quipu. (Del quechua *quipu*, nudo.) m. Cada uno de los ramales de cuerda anudados, con diversos nudos de varios colores, con que los indios del Perú suplían la falta de escritura y daban razón, así de las historias y noticias, como de las cuentas en que es necesario usar guarismos. Ú. m. en pl.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *kipu*.

quirquincho. (Del quechua *quirquinchu*, armadillo.) m. *Amér. Merid.* Mamífero, especie de armadillo, de cuyo carapacho se sirven los indios para hacer charangos.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *kirkinchu*.

quisca. (Del quechua *quichca*, espina.) f. *Chile*. **quisco**. || **2**. Cada una de las espinas de este árbol.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *kichka*.

ratania. (Del quechua *ratania*, mata rastera.) f. Arbusto americano de la familia de las poligaláceas, de unos tres decímetros de altura, con tallos ramosos y rastreros, hojas elípticas, enteras, duras y bastante gruesas y lanuginosas; flores axilares de cáliz blanquecino y corola carmesí; fruto capsular, seco, casi esférico

y velludo, y raíz gruesa, leñosa, de corteza encarnada e interior róseo, muy usada en medicina como astringente poderoso. || 2. Raíz de esta planta.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *ratanya*.

rocoto. (De or. quechua.) m. *Amér. Merid.* Planta y fruto de una especie de ají grande, de la familia de las solanáceas.

10 Transcripción fonológica faltante: *ruqutu*.

ruco, ca. adj. *Amér. Central.* Viejo, inútil. Aplicado especialmente a las caballerías, matalón.

1 Sin étimo. Debe ser "ruco, ca. (Del quechua *ruku*, hombre viejo, decrepito.)

11 Error de área de difusión. No sólo en *Amér. Central* esta palabra es conocida sino también en el Perú.

runa². (De or. quechua.) m. Hombre indio. Ú. a veces con valor despect. || 2. f. *Bol.* y *N. Argent.* Variedad pequeña de patata, cuya cocción es lenta.

9 Transcripción fonológica fatante: *runa*.

sambo. (Del quechua *sambu*.) f. *Ecuad.* Cierta especie de calabaza.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *sampu*.

sanco. (Del quechua *sancu*.) m. *Chile.* Gachas que hacen de harina tostada de maíz o de trigo, con agua, grasa y sal y algún condimento. || 2. *NO. Argent.* Comida a base de harina o maíz tierno que usualmente se cocina junto a un sofrito de cebolla y ajo. || 3. fig. *Chile.* Barro muy espeso.

7 Omisión de referencia al Perú.

10 Transcripción fonológica faltante. Debe ser *sankhu*.

• **sango.** m. *Ecuad.* y *Perú.* Sanco, especie de gachas. Ú. m. c. d.

sicu. m. *Argent.* **siringa**, instrumento musical compuesto por una doble hilera de tubos de longitud decreciente.

1 Sin étimo. Debe ser "sicu. (Del aimara *siku*.)"

7 Omisión de referencia al Perú.

sicuri. m. *NO. Argent.* Tañedor de sicu. || *NO. Argent. sicu.*

1 Sin étimo. Debe ser “**sicuri.** (Del aimara *sikuri.*)”

7 Omisión de referencia al Perú.

sora. (De or. aimara.) f. ant. Maíz germinado para hacer chicha, jora.

3 Étimo erróneo. No es aimara, es quechua. Aparece con la ortografía *sora* o *sura* (Perroud y Chouvenec) y *shura* (Parker y Chávez), que por influencia del castellano devino en *jora*.

9 Transcripción fonológica faltante: *shura*.

• **jora.** (De *sora.*) *Amér. Merid.* Maíz germinado para hacer chicha.

soroche. (Voz quechua.) m. *Amér. Merid.* Mal de montaña. || **2. Bol. y Chile. galena.**

9 Transcripción fonológica faltante: *suruchi.*

suri. m. *Argent. y Bol.* Avestruz de América, ñandú.

1 Sin étimo. Debe ser “**suri.** (Del quechumara, *suri.*)”

7 Omisión de referencia al Perú.

surumpe. m. *Perú.* Inflamación de los ojos que sobreviene a los que atraviesan los Andes nevados, causada por la reverberación del sol en la nieve.

1 Sin étimo. Debe ser “**surumpe.** (Del quechumara *surump'i.*)”

tambo. (Del quechua *tampu.*) m. desus. *Col., Chile, Ecuad. y Perú.* Venta, posada, parador. || **2. Argent.** Establecimiento ganadero destinado al ordeño de vacas y a la venta, generalmente al por mayor, de su leche. || **3. Argent.** Corral donde se ordeña. || **4. Perú.** Tienda rural pequeña.

• **tambero, ra.** adj. *Argent.* Dícese del ganado manso, especialmente de las vacas lecheras. Ú. t. c. s. f. || **2. Amér. Merid.** Perteneciente al tambo. || **3. m. y f. Amér. Merid.** Persona que tiene un tambo o está encargada de él.

tara³. f. *Venez.* Especie de langosta de tierra, mayor que la común. || **2. Col.** Especie de culebra o víbora venenosa. || **3. Perú.**

Arbusto con hojas pinadas, flores amarillas y legumbres oblongas y esponjosas. Se usa como tintórea.

1 Sin étimo. Debe ser "**tara**. (Del quechumara *tara*.)" Válido sólo para || **3**.

15 Aceptación ajena al étimo. Ver primera y || **2**.

tarasa. (Voz quechua.) f. Planta americana de la familia de las malváceas.

9 Transcripción fonológica faltante: *tarasa*.

tauca. (Del quechua *tauqa*, montón.) f. *Bol.* y *Ecuad.* Montón, gran cantidad de cosas agrupadas.

5 Étimo insuficiente. No sólo es quechua; también, aimara.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *tawqa*.

- **taucar.** (De *tauca*.) tr. *Bol.* y *Ecuad.* Montón, gran cantidad de cosas agrupadas.)
- **ataucar.** tr. **taucar**.

tincar. (Del quechua *t'inkay*.) tr. *NO. Argent.* Golpear o golpearse con la uña del dedo medio haciéndolo resbalar con violencia sobre la yema del pulgar. || **2. NO. Argent.** En el juego de las canicas, impulsarlas con la uña del dedo pulgar. || **3. NO. Argent.** Golpear una bola con otra.

5 Étimo insuficiente. No sólo es quechua; también, aimara.

7 Omisión de referencia al Perú.

- **tincazo.** (De *tincar*.) m. *NO. Argent.* y *Ecuad.* **capirotazo**.

tipa. (De or. quechua) f. Árbol leguminoso sudamericano, que crece hasta 20 metros de altura, con tronco grueso, copa amplia, hojas compuestas de hojuelas ovales y lisas, flores amarillas, y fruto con semillas negras. Da una variedad poco apreciada de sangre de drago, y la madera, dura y amarillenta, se emplea en carpintería y ebanistería. || **2. Argent.** Cesto de varillas o de mimbre sin tapa.

9 Transcripción fonológica faltante: *tipa*.

toco. (Del quechua *tojo*.) m. *Perú.* Nicho u hornacina rectangular muy usado en la arquitectura incaica.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *t'uqu*.

topo³. (Del quechua *túpu*, prendedor.) m. *NO. Argent., Chile y Perú*. Alfiler grande con que las indias se prenden el mantón.

• **tupo**. m. *Ecuad.* **topo**³.

tola¹. f. *Amér. Merid.* Nombre de diferentes especies de arbustos de la familia de las compuestas, que crecen en las laderas de las cordilleras.

1 **Sin étimo**. Debe ser “**tola**¹. (Del quechumara *t’ula*.)”

tola². (Del quichua *tola* o *tula*). f. *Ecuad.* Tumba en forma de montículo, perteneciente a los antiguos aborígenes.

10 **Transcripción fonológica errónea**. Debe ser *tula*.

tatora. (Del quechua *tutura*.) f. *Amér. Merid.* Especie de anea o espadaña que se cría en terrenos pantanosos o húmedos. || 2. V. caballito de totora.

5 **Étimo insuficiente**. No sólo es quechua; también, aimara.

9 **Transcripción fonológica faltante**: *t’utura*.

• **totoral**. m. *Amér. Merid.* Paraje poblado de totoras.

tuco². (Del quechua *tucu*, brillante.) m. *Argent.* Insecto luminoso como el cocuyo, pero con la fuente de luz en el abdomen. || 2. *Perú*. Especie de búho.

1 **Sin étimo**. La acepción || 2. se desdobra y pasa a ser “**tuco**³. (Del quechua *tuku*) m. *Perú*. Especie de búho.”

9 **Transcripción fonológica errónea**. Debe ser *tuku*.

15 **Acepción ajena al étimo**. Ver || 2.

tulpa. (Del quechua *tullpa*, hogar, fogón.) f. *Col., Ecuad. y Perú*. En el lenguaje rural, cada una de las tres piedras del hogar.

uchu. (Del quechua.) m. *Perú*. **ají**, guindilla americana.

9 **Transcripción fonológica faltante**: *uchu*.

ulluco. m. *Ecuad. y Perú*. Melloco u olluco, planta.

1 **Sin étimo**. Debe ser “**ulluco**. (Del quechua, *ulluku*.)”

urpila. f. *Argent.* Paloma pequeña.

1 Sin étimo. Debe ser “**urpila.** (Del quechumara *urpila.*)”

usupuca. (De or. quechua.) f. *Argent.* **pito**², garrapata amarillenta con una pinta roja.

2 Sin glosa de étimo. Debe ser “(Del quechua *usa* piojo y *puka* rojo.)”

9 Transcripción fonológica faltante: *usu puka.*

uta. (De or. quechua.) f. *Perú.* Enfermedad de úlceras faciales muy común en las quebradas hondas del Perú.

9 Transcripción fonológica faltante: *uta.*

vicuña. (Del quechua *vicunna.*), f. Mamífero rumiante que viene a tener el tamaño del macho cabrío, al cual se asemeja en la configuración general.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *wik'uña.*

vincha. (Del quechua *wincha.*) f. *Argent., Bol., Chile, Ecuad., Perú* y *Urug.* **cinta**, elástico grueso o accesorio con que se sujeta el pelo sobre la frente.

5 Étimo insuficiente. No sólo es quechua; también, aimara.

viracocha. (Del quechua *Wirakocha*, nombre de un dios de la mitología incaica.) Nombre que los súbditos de los incas dieron a los conquistadores españoles.

10 Transcripción fonológica errónea. Debe ser *wiraqucha.*

viravira. (Voz quechua.) f. *Argent., Chile, Perú* y *Venez.* Planta herbácea de la familia de las compuestas, con hojas lanceoladas, flores en cabezuela; involucre de escamas blancas. Está cubierta de una pelusa blanca; se emplea en infusión como pectoral.

9 Transcripción fonológica faltante: *wirawira.* Debemos aclarar que en Perú se pronuncia /wirawira/, no /birabira/; en consecuencia, debe incluirse la entrada que refleje la pronunciación peruana “**huirahuir.** f. *Perú.* **viravira.**”

vizcacha. (De or. quechua.) f. Roedor parecido a la liebre de su tamaño y pelaje y de cola tan larga como la del gato, que vive en el Perú, Bolivia, Chile y Argentina.

9 Transcripción fonológica faltante: *wisk'acha*.

yanacona. (De or. quechua.) adj. Dícese del indio que estaba al servicio personal de los españoles en algunos países de América Meridional. Ú. t. c. s. || **2.** com. *Bol.* y *Perú*.

9 Transcripción fonológica faltante: *yanakuna*.

yapa. (De or. quechua.) f. *Amér. Merid.* Añadidura, adehala, refacción. || **2.** *Min.* Azogue que en las argentíferas de América se añade el mineral para facilitar el término de su trabajo en el buitrón. || **de yapa.** *Amér. Merid. loc. adv.* Por añadidura, de propina. || **2.** f. *Amér. Merid.* Gratuitamente, sin motivo.

9 Transcripción fonológica faltante: *yapa*.

Nota. La acepción ||**2.** debe ser ||**3.**

- **llapa.** (Del quechua *yapa*.) f. *Amér. Merid.* Añadidura, añadido, *yapa*.

6 Étimo redundante. Por ser **llapa** variante de **yapa** no debe llevar el étimo; simplemente se tiene que remitir a ésta que es la entrada principal; es decir, debe ser: "**llapa.** (De *yapa*)...."

- **llapar.** tr. *Min. Amér. Merid.* Añadir, *yapar*.
- **yapar.** tr. *Amér. Merid.* Añadir la *yapa*. || **2.** rur. *Argent.* Agregar un objeto de la misma materia o que sirve para el mismo uso.
- **ñapa.** (Del quechua *yapa*, ayuda, aumento.) f. *Col., C. Rica, Chile, Ecuad., El Salv., Guat., Hond., Nicar., Pan., Perú, Pto. Rico, Sto. Dom., Urug. y Venez.* Añadidura, propina, *yapa*.

11 Error de área de difusión. En el Perú no se da *ñapa*.

6 Étimo redundante. Por ser **ñapa** variante de **yapa** no debe llevar el étimo; simplemente se tiene que remitir a **yapa**, que es la entrada principal, así: "**ñapa.** (De *yapa*)...."

yaraví. (De or. quechua.) m. Especie de cantar dulce y melancólico que entonan los indios de algunos países de América Meridional.

9 Transcripción fonológica faltante: *yarawi*.

yunga. (Del quechua.) adj. Natural de los valles cálidos que hay a un lado y otro de los Andes. Ú. t. c. s. || **2.** m. Antigua lengua del norte y centro de la costa peruana. || **3.** pl. *Perú*. Valles cálidos que hay a un lado y otro de los Andes.

9 Transcripción fonológica faltante: *yunka*.

yuyo. (Del lat. *lolium*, cizaña.) m. *Argent.*, *Chile* y *Urug.* Yerbajo, hierba inútil. || **2.** *Chile*, **jaramango**, planta. || **3.** pl. *Perú*. Hierbas tiernas comestibles. || **4.** *Col.* y *Ecuad.* Hierbas que sirven de condimento. || **colorado.** *Argent.* **Carurú**.

3 Étimo erróneo. No proviene del latín sino del quechua *yuyu* ‘hortaliza’, ‘verdura’.

zapallo. (Del quechua *sapallu*.) m. *Amér. Merid.* Árbol bignoniáceo, güira, jícaro. || **2.** *Amér. Merid.* Cierta calabaza comestible. || **3.** fig. y fam. *Chile*. Chiripa, fortuna inesperada.

• **sapallo.** *Amér. Merid.* **zapallo**.

CONCLUSIONES

Respecto de las palabras de origen quechua y aimara que figuran en el DRAE podemos formular las siguientes observaciones:

- a) Hay palabras que —por las indicaciones del diccionario, que especifica “Perú”— aparentemente serían usadas en todo nuestro territorio, lo cual no ocurre, puesto que son conocidas sólo en algunas ciudades o en alguna región. Un aspecto conexo es que se registran acepciones válidas sólo en el Perú cuando también se conocen en otros países, o viceversa.
- b) El DRAE no precisa con claridad si una palabra tiene origen en el quechua, en el aimara, en el jacaru o en otra lengua nativa. Puede ocurrir que el étimo de una palabra no sea quechua sino aimara o viceversa, o que proceda de una raíz común a las tres lenguas, sin que se pueda precisar de cuál de ellas pasó el préstamo al español. Así, por ejemplo, *pampa* se encuentra en quechua, aimara y jacaru; entonces, no podríamos consignar este vocablo —a menos que sepamos

que el uso se originó en zona quechua— como proveniente sólo del quechua; también habría que mencionar al aimara y jacaru. En este caso se debería consignar «quechumara» en el étimo.

- c) Unas veces sólo señala el étimo como “(or. quechua.)”, “(or. aimara.)”; otras, “(Voz quechua.)” o “(Voz aimara)” o simplemente “(De un híbrido quechua-español.)”, cuando lo más acertado sería poner en forma uniforme “(Del quechua ...)” o “(Del aimara ...)”, pero consignando la representación fonológica del étimo.
- d) En cuanto a la transcripción fonológica también debe de haber uniformidad, porque se observa que en algunas palabras colocan acento ortográfico; mientras que en la mayoría de ellas no lo tiene.
- e) Existe un buen número de significados (acepciones) que ingresan en una misma entrada pero que no corresponden a un mismo étimo nativo. Tales acepciones, que responden a étimos diferentes, constituyen *entradas*.
- f) A nivel ortográfico la Academia no debería hacer ingresar palabras nativas siguiendo el criterio basado en la pronunciación yeísta cuando las entradas son con *ll* inicial, porque si no el DRAE tendría que ampliar el número de palabras que empiezan con *y* para incluir las que empiezan con *ll*.
- g) Otra fuente importante de inexactitud en el DRAE es la omisión de nombres científicos de muchas plantas y animales. Este dato ayudaría a precisar de qué planta o animal hablamos.
- h) Existen palabras o acepciones que ocurren en el español del Perú y que no se han registrado en el DRAE.
- i) En el campo léxico, algunas voces tienen una significación diferente de la que da el mencionado diccionario.

- j) Las 292 voces nativas recolectadas del DRAE constituyen un grupo reducido y además incompleto; sólo viene a ser el 0,34% de un universo de 83 500 entradas del diccionario.
- k) Urge una revisión crítica del DRAE en lo que concierne al léxico nativo.
- l) Son necesarios más estudios lexicográficos y trabajos de investigación para determinar con exactitud la procedencia, significado, uso y difusión de los vocablos andinos.

BIBLIOGRAFÍA

Academia Española de la Lengua

1992 *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe S. A., 21.^a edición.

Belleza Castro, Neli

1995 *Vocabulario Jacaru-Castellano Castellano-Jacaru*, Cuzco, Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas.

Bertonio, Ludovico

1612 (1984) *Vocabulario de la Lengua Aymara*, Cochabamba. Edición facsimilar de CERES, IFEA, MUSEF.

Büttner, Thomas y Condori, Dionisio

1984 *Diccionario Aymara-Castellano Arunakan Liwru Aymara-Kastillanu*, Lima-Puno.

Carrión Ordóñez, Enrique

1983 *La lengua en un texto de la ilustración*, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú.

Cerrón Palomino, Rodolfo

1976 *Diccionario Quechua Junín-Huanca*, Lima, Instituto de Estudios Peruanos.

Cordero, Luis

1992 *Diccionario Quichua-Castellano Castellano-Quichua*, Quito, Corporación Editora Nacional, Proyecto Educación Bilingüe Intercultural.

- Cusihuamán, Antonio
1976 *Diccionario Quechua Cuzco-Collao*, Lima, Instituto de Estudios Peruanos.
- González Holguín, Diego
1989 (1608) *Vocabulario de la Lengva General de todo el Peru*, Lima, UNMSM. Edición publicada con auspicio de Concytec, basada en la del Instituto Nacional de Historia (1952).
- Lira, Jorge
1982 *Diccionario Kkechuwa-Español*, Bogotá, 2.^a edición, Secretaría Ejecutiva Permanente del Convenio «Andrés Bello».
- Lucca, Manuel de
1987 *Diccionario Práctico Aymara-Castellano Castellano-Aymara*, La Paz-Cochabamba, Los Amigos del Libro.
- Parker J., Gary y Chávez, Amancio
1976 *Diccionario quechua Áncash-Huailas*, Lima, Instituto de Estudios Peruanos y Ministerio de Educación.
- Perroud, P. C. y Chouvenc, J. M.
1970 *Diccionario Castellano-Kechua-Castellano*, Santa Clara (Perú), Seminario de San Alfonso, Padres Redentoristas.
- Santo Tomás, Domingo de
1563 (1951) *Lexicón o Vocabulario de la Lengua General del Peru*, Lima, Instituto de Historia. Edición facsimilar.
- Tauro, Alberto
1987 *Enciclopedia Ilustrada del Perú*, VI tomos, Barcelona, PEISA.